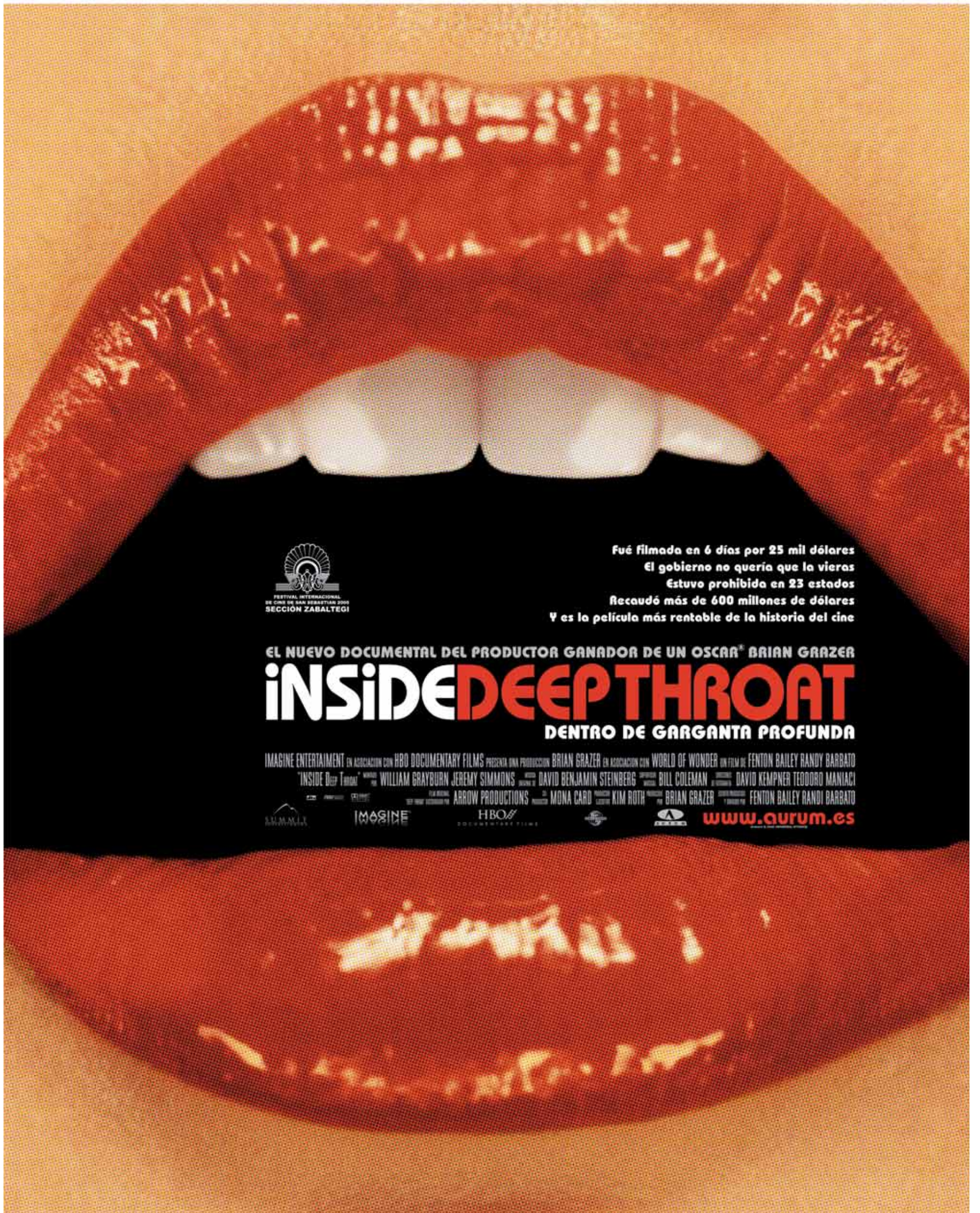




Diario del Festival ²

DONOSTIAKO 53. ZINEMALDIAREN EGUNKARIA

16 / 09 / 2005



FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN 2005 SECCIÓN ZABALTEGI

Fué filmada en 6 días por 25 mil dólares
El gobierno no quería que la vieras
Estuvo prohibida en 23 estados
Recaudó más de 600 millones de dólares
Y es la película más rentable de la historia del cine

EL NUEVO DOCUMENTAL DEL PRODUCTOR GANADOR DE UN OSCAR® BRIAN GRAZER

INSIDE DEEP THROAT

DENTRO DE GARGANTA PROFUNDA

IMAGINE ENTERTAINMENT EN ASOCIACION CON HBO DOCUMENTARY FILMS PRESENTA UNA PRODUCCION BRIAN GRAZER EN ASOCIACION CON WORLD OF WONDER UN FILM DE FENTON BAILEY RANDY BARBATO

"INSIDE DEEP THROAT" MARCA DE WILLIAM GRAYBURN JEREMY SIMMONS GUION DE DAVID BENJAMIN STEINBERG EDITOR BILL COLEMAN DIRECTOR DE FOTOGRAFIA DAVID KEMPNER TEOBODO MANIACI

FOR MUSIC BY ARROW PRODUCTIONS DIRECTOR DE PRODUCCION MONA CARD PRODUCTORA KIM ROTH PRODUCTOR BRIAN GRAZER DISTRIBUIDOR FENTON BAILEY RANDY BARBATO



www.aurum.es

GAURHOYTODAY ¹⁶

SECCIÓN OFICIAL

**9:00: KURSAAL, 1
A COCK AND BULL STORY**
MICHAEL WINTERBOTTOM • GRAN BRETAÑA • 92 M.

**12:00 KURSAAL, 1
XIANG RI KUI (SUNFLOWER)**
ZHANG YANG • CHINA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y EL EN INGLÉS • 129 M.

.....

**17:00 WARNER, 6
OBABA**
MONTXO ARMENDÁRIZ • ESPAÑA • 107 M.

**19:00 KURSAAL, 1
XIANG RI KUI (SUNFLOWER)**
ZHANG YANG • CHINA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y EL EN INGLÉS • 129 M.

**19:30 PRINCIPAL
EL AURA**
FABIÁN BIELINSKY • ARGENTINA - ESPAÑA - FRANCIA • (NUEVOS DIRECTORES) • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 134 M.

**20:00 WARNER, 6
OBABA**
MONTXO ARMENDÁRIZ • ESPAÑA • 107 M.

**22:00 KURSAAL, 1
A COCK AND BULL STORY**
MICHAEL WINTERBOTTOM • GRAN BRETAÑA • 92 M.

**23:00 WARNER, 6
XIANG RI KUI (SUNFLOWER)**
ZHANG YANG • CHINA • 129 M.

ZABALTEGI...

PERLAS DE OTROS FESTIVALES...

**9:30: PRINCIPAL
BATALLA EN EL CIELO**
CARLOS REYGADAS • MÉXICO - FRANCIA - BELGICA - ALEMANIA • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 98 M.

**12:00 KURSAAL, 2
BATALLA EN EL CIELO**
CARLOS REYGADAS • MÉXICO - FRANCIA - BELGICA - ALEMANIA • 98 M.

**16:00 PRINCIPAL
INSIDE DEEP THROAT**
DENTRO DE GARGANTA PROFUNDA
FENTON BAILEY, RANDY BARBATO • EE.UU. • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 92 M.

**16:30 KURSAAL, 2
MARY**
ABEL FERRARA • FRANCIA - ITALIA • 86 M.

...ZABALTEGI

...PERLAS DE OTROS FESTIVALES

**20:30 WARNER, 5
NINE LIVES**
RODRIGO GARCÍA • EE.UU. • 112 M.

**21:30 KURSAAL, 2
BATALLA EN EL CIELO**
CARLOS REYGADAS • MÉXICO - FRANCIA - BELGICA - ALEMANIA • SESIÓN DE VOTACIÓN PARA EL PREMIO • 98 M.

**23:00 WARNER, 5
MARY**
ABEL FERRARA • FRANCIA - ITALIA • 86 M.

**24:00 KURSAAL, 2
INSIDE DEEP THROAT**
DENTRO DE GARGANTA PROFUNDA
FENTON BAILEY, RANDY BARBATO • EE.UU. • SESIÓN DE VOTACIÓN PARA EL PREMIO • 92 M.

NUEVOS DIRECTORES

**9:30 KURSAAL, 2
ALEX**
JOSÉ ALCALÁ • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y EL EN INGLÉS • 100 M.

**18:00 WARNER, 5
ALEX**
JOSÉ ALCALÁ • FRANCIA • 100 M.

**19:00 KURSAAL, 2
STONED**
STEPHEN WOOLLEY • GRAN BRETAÑA • 102 M.

**22:00 PRINCIPAL
STONED**
STEPHEN WOOLLEY • GRAN BRETAÑA • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 102 M.

ESPECIALES

**18:30 PRINCIPE, 9
BOZES LEXANAS**
JUAN MIGUEL GUTIÉRREZ • ESPAÑA • PROYECCIÓN EN VIDEO • 86 M.

HOR. LATINOS...

SELECCIÓN HORIZONTES

**17:00 PRINCIPE, 3
EL INMORTAL**
MERCEDES MONCADA RODRIGUEZ • NICARAGUA - MÉXICO - ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 80 M.

**20:00 PRINCIPE, 3
LA SAGRADA FAMILIA**
SEBASTIÁN CAMPOS • CHILE • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 99 M.

...HOR. LATINOS

ESPECIALES HORIZONTES

**20:30 WARNER, 10
RONDA NOCTURNA**
EDGARDO COZARINSKY • ARGENTINA - FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 82 M.

MADE IN SPAIN

**17:00 WARNER, 3
EL MAQUINISTA**
BRAD ANDERSON • ESPAÑA • V.O. INGLÉS CON SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 98 M.

**17:30 WARNER, 10
EL CALENTITO**
CHUS GUTIÉRREZ • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 89 M.

**20:00 WARNER, 3
EL CIELO GIRA**
MERCEDES ALVAREZ • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 110 M.

**22:30 PRINCIPE, 10
SEMEN, UNA HISTORIA DE AMOR**
INÉS PARÍS, DANIELA FEJERMAN • ESPAÑA - GRAN BRETAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 87 M.

**22:45 WARNER, 10
20 CENTÍMETROS**
RAMÓN SALAZAR • ESPAÑA - FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 113 M.

**22:45 PRINCIPE, 3
HABANA BLUES**
BENITO ZAMBRANO • ESPAÑA - CUBA - FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 115 M.

G.P. FIPRESCI

**16:00 WARNER, 5
BIN-JIP (3-IRON)**
HIERRO 3
KIM KI-DUK • COREA DEL SUR • 95 M.

**20:00 PRINCIPE, 7
BIN-JIP (3-IRON)**
HIERRO 3
KIM KI-DUK • COREA DEL SUR • 95 M.

ROBERT WISE...

**16:00 WARNER, 9
THE CURSE OF THE CAT PEOPLE**
GUNTHER VON FRITSCH, ROBERT WISE • EE.UU. • 70 M.

**16:00 PRINCIPE, 6
BORN TO KILL**
ROBERT WISE • EE.UU. • 92 M.

...ROBERT WISE

**17:30 WARNER, 9
MADEMOISELLE FIFI**
ROBERT WISE • EE.UU. • 69 M.

**17:45 PRINCIPE, 2
MYSTERY IN MEXICO**
ROBERT WISE • EE.UU. • 66 M.

**19:00 WARNER, 9
THE BODY SNATCHER**
ROBERT WISE • EE.UU. • 78 M.

**19:00 PRINCIPE, 2
BLOOD ON THE MOON**
ROBERT WISE • EE.UU. • 88 M.

**20:30 WARNER, 9
BORN TO KILL**
ROBERT WISE • EE.UU. • 92 M.

**20:45 PRINCIPE, 2
THE SET-UP**
ROBERT WISE • EE.UU. • 72 M.

**22:30 WARNER, 9
MYSTERY IN MEXICO**
ROBERT WISE • EE.UU. • 66 M.

**22:30 PRINCIPE, 2
TWO FLAGS WEST**
ENTRE DOS JURAMENTOS
ROBERT WISE • EE.UU. • 92 M.

...INSUMISAS

**16:00 PRINCIPE, 2
LA VIEILLE DAME INDIGNE**
RENÉ ALLIO • FRANCIA • 94 M.

**17:30 WARNER, 2
MUJERES INSUMISAS**
ALBERTO ISAAC • MÉXICO • 120 M.

**18:00 PRINCIPE, 6
LA RAULITO**
LAUTARO MURÚA • ARGENTINA • 95 M.

**20:00 WARNER, 2
QUEEN CHRISTINA**
LA REINA CRISTINA DE SUECIA
ROUBEN MAMOULIAN • EE.UU. • 94 M.

**20:00 PRINCIPE, 6
7 WOMEN**
SIETE MUJERES
JOHN FORD • EE.UU. • 87 M.

**22:30 WARNER, 2
GLORIA**
JOHN CASSAVETES • EE.UU. • 123 M.

ABEL FERRARA

**16:30 PRINCIPE, 9
THE GLADIATOR (TV)**
ABEL FERRARA • EE.UU. • PROYECCIÓN EN VIDEO • 98 M.

**17:00 WARNER, 1
'R XMAS**
ABEL FERRARA • EE.UU. • 85 M.

**17:00 PRINCIPE, 10
BODY SNATCHERS**
ABEL FERRARA • EE.UU. • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN EUSKERA • 83 M.

**19:30 WARNER, 1
ANGEL OF VENGEANCE/MS. 45**
ABEL FERRARA • EE.UU. • 80 M.

**19:30 PRINCIPE, 10
CRIME STORY (TV)**
ABEL FERRARA • EE.UU. • PROYECCIÓN EN VIDEO • 96 M.

**20:45 PRINCIPE, 9
FEAR CITY**
ABEL FERRARA • EE.UU. • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN EUSKERA • PROYECCIÓN EN VIDEO • 96 M.

**22:45 PRINCIPE, 6
CHINA GIRL**
ABEL FERRARA • EE.UU. • 90 M.

**22:45 PRINCIPE, 9
CAT CHASER**
EL CAZADOR DE GATOS
ABEL FERRARA • EE.UU. • PROYECCIÓN EN VIDEO • 90 M.

**23:00 PRINCIPE, 7
KING OF NEW YORK**
ABEL FERRARA • ITALIA - EE.UU. - GRAN BRETAÑA • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN EUSKERA • 106 M.

VELÓDROMO

**10:00 VELÓDROMO
SPY KIDS 3D. GAME OVER**
SPY KIDS 3D
ROBERT RODRIGUEZ • EE.UU. • (ORGANIZADO A TRAVÉS DE LOS CENTROS ESCOLARES) • VERSIÓN EN EUSKERA • 84 M.

PROYECCIONES ESPECIALES

DÍA 23
**14:00 PRINCIPAL
VIVA ZAPATERO**
SABINA GUZZANTI • ITALIA • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 80 M.

DÍA 23
**19:00 KURSAAL, 2
VIVA ZAPATERO**
SABINA GUZZANTI • ITALIA • 80 M.

LAS PELICULAS EN ROJO CORRESPONDEN A ÚLTIMOS PASES

BIHARMAÑANA TOMORROW ¹⁷

SECCIÓN OFICIAL

**9:00 KURSAAL, 1
EL AURA**
FABIÁN BIELINSKY • ARGENTINA - ESPAÑA - FRANCIA • (NUEVOS DIRECTORES) • 134 M.

**12:00 KURSAAL, 1
DRABET (MANSLAUGHTER)**
PER FLY • DINAMARCA - NORUEGA - SUECIA - GRAN BRETAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y EL EN INGLÉS • 104 M.

.....

**16:00 WARNER, 6
A COCK AND BULL STORY**
MICHAEL WINTERBOTTOM • GRAN BRETAÑA • 92 M.

**18:00 WARNER, 6
XIANG RI KUI (SUNFLOWER)**
ZHANG YANG • CHINA • 129 M.

**19:00 KURSAAL, 1
DRABET (MANSLAUGHTER)**
PER FLY • DINAMARCA - NORUEGA - SUECIA - GRAN BRETAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y EL EN INGLÉS • 104 M.

**19:30 PRINCIPAL
7 VÍRGENES**
ALBERTO RODRIGUEZ • ESPAÑA • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 86 M.

**21:00 WARNER, 6
A COCK AND BULL STORY**
MICHAEL WINTERBOTTOM • GRAN BRETAÑA • 92 M.

**22:00 KURSAAL, 1
EL AURA**
FABIÁN BIELINSKY • ARGENTINA - ESPAÑA - FRANCIA • (NUEVOS DIRECTORES) • 134 M.

**23:00 WARNER, 6
DRABET (MANSLAUGHTER)**
PER FLY • DINAMARCA - NORUEGA - SUECIA - GRAN BRETAÑA • 104 M.

ZABALTEGI...

PERLAS DE OTROS FESTIVALES...

**16:30 KURSAAL, 2
INSIDE DEEP THROAT**
DENTRO DE GARGANTA PROFUNDA
FENTON BAILEY, RANDY BARBATO • EE.UU. • 92 M.

...ZABALTEGI

...PERLAS DE OTROS FESTIVALES

**17:30 PRINCIPAL
HWAL (THE BOW)**
EL ARCO
KIM KI-DUK • COREA DEL SUR • V.O. SUBTÍTULOS EN SPANISH, SIMULTANEOUS TRANSLATION INTO ENGLISH • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 90 M.

**18:30 PRINCIPE, 7
NINE LIVES**
RODRIGO GARCÍA • EE.UU. • 112 M.

**19:30 WARNER, 5
BATALLA EN EL CIELO**
CARLOS REYGADAS • MÉXICO - FRANCIA - BELGICA - ALEMANIA • 98 M.

**23:00 WARNER, 5
INSIDE DEEP THROAT**
DENTRO DE GARGANTA PROFUNDA
FENTON BAILEY, RANDY BARBATO • EE.UU. • 92 M.

**23:30 PRINCIPE, 7
MARY**
ABEL FERRARA • FRANCIA - ITALIA • 86 M.

**24:00 KURSAAL, 2
HWAL (THE BOW)**
EL ARCO
KIM KI-DUK • COREA DEL SUR • SESIÓN DE VOTACIÓN PARA EL PREMIO • 90 M.

NUEVOS DIRECTORES...

**9:30 KURSAAL, 2
STONED**
STEPHEN WOOLLEY • GRAN BRETAÑA • 102 M.

**9:30 PRINCIPAL
SHADOWBOXER**
LEE DANIELS • EE.UU. • PROYECCIÓN EN VIDEO • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 93 M.

**12:00 KURSAAL, 2
L'ICEBERG**
DOMINIQUE ABEL, FIONA GORDON, BRUNO ROMY • BELGICA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y EL EN INGLÉS • 84 M.

**17:00 WARNER, 5
STONED**
STEPHEN WOOLLEY • GRAN BRETAÑA • 102 M.

**19:00 KURSAAL, 2
SAUF LE RESPECT QUE JE VOUS DOIS**
CON TODOS MIS RESPETOS
FABIENNE GODET • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y EL EN INGLÉS • 89 M.

...ZABALTEGI

...NUEVOS DIRECTORES

**21:00 PRINCIPE, 7
ALEX**
JOSÉ ALCALÁ • FRANCIA • 100 M.

**21:30 KURSAAL, 2
SHADOWBOXER**
LEE DANIELS • EE.UU. • PROYECCIÓN EN VIDEO • 93 M.

**22:00 PRINCIPAL
SAUF LE RESPECT QUE JE VOUS DOIS**
CON TODOS MIS RESPETOS
FABIENNE GODET • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y EL EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 89 M.

**24:00 PRINCIPAL
L'ICEBERG**
DOMINIQUE ABEL, FIONA GORDON, BRUNO ROMY • BELGICA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y EL EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 84 M.

HOR. LATINOS...

SELECCION HORIZONTES...

**17:30 WARNER, 10
EL INMORTAL**
MERCEDES MONCADA RODRIGUEZ • NICARAGUA - MÉXICO - ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 80 M.

**19:30 PRINCIPE, 9
ROMÁNTICO**
MARK BECKER • EE.UU. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 80 M.

**19:30 PRINCIPE, 3
HOW THE GARCIA GIRLS SPENT THEIR SUMMER**
CÓMO LAS GARCÍA PASARON SU VERANO
GEORGINA GARCÍA RIEDEL • EE.UU. • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 128 M.

**20:30 WARNER, 10
LA SAGRADA FAMILIA**
SEBASTIÁN CAMPOS • CHILE • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 99 M.

MADE IN SPAIN...

**16:30 PRINCIPE, 10
LA CASA DE MI ABUELA**
ADÁN ALIAGA • ESPAÑA (ESTRENO) • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 80 M.

...HOR. LATINOS

...MADE IN SPAIN

**17:00 PRINCIPE, 3
EL CALENTITO**
CHUS GUTIÉRREZ • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 89 M.

**22:30 WARNER, 3
SEMEN, UNA HISTORIA DE AMOR**
INÉS PARÍS, DANIELA FEJERMAN • ESPAÑA - GRAN BRETAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 87 M.

**22:45 WARNER, 10
HABANA BLUES**
BENITO ZAMBRANO • ESPAÑA - CUBA - FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 115 M.

**22:45 PRINCIPE, 10
TAPAS**
JOSÉ CORBACHO, JUAN CRUZ • ESPAÑA - ARGENTINA - MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 95 M.

ROBERT WISE...

**16:00 WARNER, 9
BLOOD ON THE MOON**
ROBERT WISE • EE.UU. • 88 M.

**16:00 PRINCIPE, 2
THREE SECRETS**
TRES SECRETOS
ROBERT WISE • EE.UU. • 98 M.

**17:00 WARNER, 3
BORN TO KILL**
ROBERT WISE • EE.UU. • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN EUSKERA • 92 M.

**17:45 WARNER, 9
THE SET-UP**
ROBERT WISE • EE.UU. • 72 M.

**18:00 PRINCIPE, 6
THE HOUSE ON TELEGRAPH HILL**
LA CASA DE LA COLINA
ROBERT WISE • EE.UU. • 93 M.

**19:15 WARNER, 9
TWO FLAGS WEST**
ENTRE DOS JURAMENTOS
ROBERT WISE • EE.UU. • 92 M.

**20:00 PRINCIPE, 2
THE DAY THE EARTH STOOD STILL**
ULTIMÁTUM A LA TIERRA
ROBERT WISE • EE.UU. • 92 M.

...ROBERT WISE

**21:00 WARNER, 9
THREE SECRETS**
TRES SECRETOS
ROBERT WISE • EE.UU. • 98 M.

**22:30 PRINCIPE, 2
THE CAPTIVE CITY**
ROBERT WISE • EE.UU. • 91 M.

**23:00 WARNER, 9
THE HOUSE ON TELEGRAPH HILL**
LA CASA DE LA COLINA
ROBERT WISE • EE.UU. • 93 M.

**23:00 PRINCIPE, 3
EXECUTIVE SUITE**
LA TORRE DE LOS AMBICIOSOS
ROBERT WISE • EE.UU. • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN EUSKERA • 106 M.

...INSUMISAS

**17:30 WARNER, 2
LA RAULITO**
LAUTARO MURÚA • ARGENTINA • 95 M.

**18:00 PRINCIPE, 2
LA VIEILLE DAME INDIGNE**
RENÉ ALLIO • FRANCIA • 94 M.

**20:00 PRINCIPE, 6
JEBEL**
WILLIAM WYLER • EE.UU. • 103 M.

**20:00 WARNER, 2
AGNES BROWNE**
AGNES BROWNE UN SUEÑO HECHO REALIDAD
AMÉLIE HUSTON • EE.UU. - IRLANDA • 91 M.

**22:30 WARNER, 2
7 WOMEN**
SIETE MUJERES
JOHN FORD • EE.UU. • 87 M.

**22:30 PRINCIPE, 6
THELMA & LOUISE**
THELMA Y LOUISE
RIDLEY SCOTT • EE.UU. • 129 M.

ABEL FERRARA...

**17:00 WARNER, 1
KING OF NEW YORK**
ABEL FERRARA • ITALIA - EE.UU. - GRAN BRETAÑA • 106 M.

...ABEL FERRARA

**18:30 PRINCIPE, 10
CAT CHASER**
EL CAZADOR DE GATOS
ABEL FERRARA • EE.UU. • PROYECCIÓN EN VIDEO • 90 M.

**19:30 WARNER, 1
CHINA GIRL**
ABEL FERRARA • EE.UU. • 90 M.

**19:30 WARNER, 3
BODY SNATCHERS**
ABEL FERRARA • EE.UU. • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN EUSKERA • 83 M.

**20:30 PRINCIPE, 10
FEAR CITY**
ABEL FERRARA • EE.UU. • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN EUSKERA • PROYECCIÓN EN VIDEO • 96 M.

**22:30 PRINCIPE, 9
KING OF NEW YORK**
ABEL FERRARA • ITALIA - EE.UU. - GRAN BRETAÑA • 106 M.

**22:30 WARNER, 1
BAD LIEUTENANT**
ABEL FERRARA • EE.UU. • 96 M.

VELÓDROMO

**15:00 PRINCIPAL
CAMARÓN**
JAIME CHAVARRI • ESPAÑA • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 120 M.

**16:30 KURSAAL, 1
WALLACE & GROMIT: THE CURSE OF THE WERE-RABBIT**
WALLACE & GROMIT: LA MALDICIÓN DE LAS VERDURAS NICK PARK, STEVE BOX • GRAN BRETAÑA • 85 M.

**19:30 VELÓDROMO
WALLACE & GROMIT: THE CURSE OF THE WERE-RABBIT**
WALLACE & GROMIT: LA MALDICIÓN DE LAS VERDURAS NICK PARK, STEVE BOX • GRAN BRETAÑA • VERSIÓN DOBLADA EN CASTELLANO • 85 M.

SAIL OFIZIALA SECCIÓN OFICIAL OFFICIAL SECTION

A COCK AND BULL STORY

Gran Bretaña. 92 m. **Director:** Michael Winterbottom. **Intérpretes:** Steve Coogan, Rob Brydon, Gillian Anderson, Kelly MacDonald, Jeremy Northam

Winterbottom ezusteko berri batekin dator. Hau da Laurence Sterneren "Tristram Shandy" literaturako klasiko berritzaile eta sailkaezinaren egokitzapena. Liburuaren izaera askea galdu gabe, filmaketa bat aukeratu du, fikzio eta errealtateen arteko bidaia ironiko eta irudimentsu bat sortzeko.

Winterbottom continúa dando sorpresas. Tras Nine Songs, adapta un clásico de la literatura, la renovadora e inclassificable novela Tristram Shandy, de Laurence Sterne. Con el mismo espíritu libre del texto, el cineasta utiliza el rodaje de una película para crear un imaginativo e irónico viaje entre ficciones y realidades.

Winterbottom continues to surprise us. After *Nine Songs*, he adapts a literary classic, the innovative, unclassifiable novel *Tristram Shandy*, by Laurence Sterne. With the same free spirit that inspires the text, the director uses the shooting of a film to create an imaginative ironic journey that shifts between fiction and reality.



XIANG RI KUI (SUNFLOWER)

China. 129 m. **Director:** Zhang Yang. **Intérpretes:** Joan Chen, Sun Hai Ying, Liu Zi Feng, Gao Ge, Wang Hai Di

Gizon baten bizitza hiru une garrantzitsuenen bitartez aztertzen du: hamaika urte zituela, aspaldian desagertutako aitaren berri izan zuen; 21 urterekin, margolari izateari eutsiko dio, aitaren aginduz; 31 urterekin, aita berriro desagertuko zaio. 1999an zuzendari onenaren Zilarrezko Maskorra jaso zuen Xizhao-ren zuzendariak sinatutako famili-historia bat da.

La trayectoria vital de un hombre nacido en 1967 a través de tres momentos determinantes en su vida: a los once años, cuando descubre la existencia de un padre ausente durante mucho tiempo; a los veintiuno, cuando tiene que plegarse a la exigencia paterna de continuar su carrera como pintor; a los treinta y uno, cuando el padre vuelve a desaparecer.

Three turning points in the life of a man born in 1967: at the age of eleven, when he learns of the existence of a long-absent father; at the age of twenty-one, when he has to submit to his father's demands to continue his career as a painter; at the age of thirty-one, when his father disappears again.

ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE...

BATALLA EN EL CIELO

México - Francia - Bélgica - Alemania. 98 m. **Director:** Carlos Reygadas. **Intérpretes:** Marcos Hernández, Anapola Mushkadiz, Berta Ruiz

Marcos jeneral baten txoferra da, Anaren gidaria, Zócalo plazan egunero egiten den banderaren jasoa eta eraistea arduratzen da, eta ume bat bahitzeko asmoa du. *Japón* (2002) sarituaren egilearen bigarren luzea, gizarte mexikarraren ikur miretsienak barrengarri uztera ausartzen da.

Marcos es chófer de un general, presta sus servicios de conductor a su hija Ana, coordina la izada y arriada de la bandera en la plaza del Zócalo cada día y planea el secuestro de un niño que muere accidentalmente. La segunda película del autor de la multipremiada Japón (2002) fue aclamada y detestada con similar virulencia en el último Festival de Cannes.

Marcos is a general's driver, offers his driving services to his daughter Ana, coordinates the raising and lowering of the flag on the Zócalo square each day and plans the kidnapping of a child who accidentally dies. The second film by the director of the award-winning *Japón* (2002), that boldly pokes fun at the most revered symbols in Mexican society. It was praised and loathed in almost equal proportions at this year's Cannes Film Festival.



...ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE

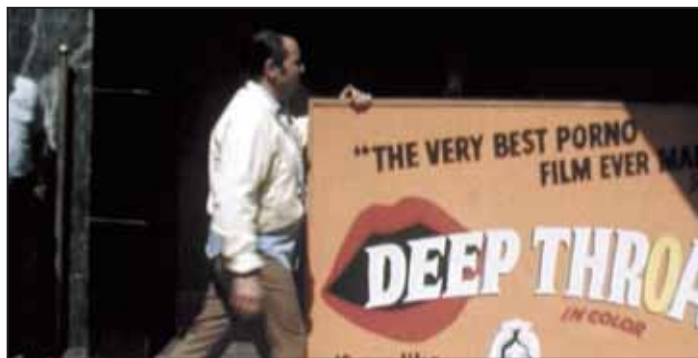
INSIDE DEEP THROAT (DENTRO DE GARGANTA PROFUNDA)

EE.UU. 92 m. **Director:** Fenton Bailey, Randy Barbato. **Narrador:** Dennis Hopper.

1971. urtean, *Deep Throat* porno filma estreinatu zen AEBn, Gerard Damiano zuzendua. Sundanceko Jaialdian saritutako dokumental honek, filmeko irudien sailkapen bat biltzeaz gain, gogora dakar tza orduko gobernu ultrakontserbadorearen eraginez estreinaldian sortutako iskanbilak, bai eta egile, banatzaile eta erakusleei egindako epaketak, azken finean, filmaren mesederako izan zirenak.

En 1971 se estrenó en EEUU Deep Throat (Garganta profunda), una película porno dirigida por un especialista del género, Gerard Damiano. En este documental se repasa el notable escándalo que originó su estreno y los procesos judiciales que afectaron a sus autores, distribuidores y exhibidores, propiciados por un gobierno ultraconservador y que en buena medida contribuyeron a su enorme repercusión popular.

In 1971 *Deep Throat*, a porn film directed by a specialist in the genre, Gerard Damiano, came out in the USA. This documentary not only shows selected extracts from the film, but also takes a look at the enormous scandal that its premiere caused and the legal proceedings that affected its makers, distributors and exhibitors, egged on by an ultraconservative government that to a large extent contributed to the huge popular impact it had.



STONED

Gran Bretaña. 102 m. **Director:** Stephen Woolley. **Intérpretes:** Leo Gregory, Paddy Considine, David Morrissey, Monet Mazur, Ben Whishaw

Brian Jones, The Rolling Stones taldeko gitarrak eta sortzaileetako, bere etxeko igeritokian ito egin zen, 1969an. Istripua ote? Stephen Woolley, Neil Jordanen filmen ohiko ekoizleak zuzendutako lehen luzean, sexu, droga, rock & roll eta intrigen garai hartan jazotako heriotz haren balizko eragileak berreraikitzen ditu.

Brian Jones, guitarra y miembro fundador de The Rolling Stones, murió ahogado en la piscina de su casa en 1969. Stephen Woolley, productor habitual de las películas de Neil Jordan, dirige su primer largometraje y reconstruye las posibles causas de esa muerte en aquellos días de sexo, drogas, rock & roll e intrigas.

Brian Jones, guitarist and founder member of the Rolling Stones, drowned in his swimming pool at home in 1969. Was it just an accident? Stephen Woolley, who regularly produces Neil Jordan's films, directs his first feature film and reconstructs the possible causes of Jones's death in those days of sex, drugs, rock & roll and intrigues.



BOZES LEXANAS

España. 86 m. **Director:** Juan Miguel Gutiérrez

Huescako iparraldeko herrixka-talde bateko biztanleek euren etxe eta lurak Estatuko baso-ondareari saldu zizkiten, eskualdea hustuz. Egun, biztanleek garai har tan bizi zuten miseria gogoratzen dute eta pozik ageri dira herrixka horiek okupatzeko modarekin. *Tabula rasa*-ko J. M. Gutiérrezek, gaurkotasan handiko gai baten inguruan zehastasunez eginiko beste dokumental bat eskaintzen digu.

En los años cincuenta, los habitantes de un grupo de aldeas del norte de Huesca vendieron sus tierras y casas al patrimonio forestal del Estado, dejando despoblada la región. Los vecinos recuerdan ahora las condiciones miserables en que vivían y expresan su alegría ante el fenómeno de moda por el que habitantes de la ciudad ocupan ahora esas aldeas.

In the 50s, the inhabitants of a small group of hamlets to the north of Huesca sold their land and houses to the National Forestry Department, leaving the region depopulated. The residents now recall the miserable conditions in which they lived and express their interest about the current vogue for people to go and stay there. Juan Miguel Gutiérrez, director of *Tabula rasa*, offers another rigorously topical documentary.

Agenda

PRENTSAURREKOAK
RUEDAS DE PRENSA

Kursaal 1

14:25 XIANG RI KUI (SUNFLOWER)
Participantes: Zhang Yang (director), Sun Hai Ying (actor), Joan Chen (actriz), Peter Loehr (productor).
17:30 A COCK & BULL STORY
Participantes: Michael Winterbottom (director) y Jeremy Northam (actor)
18:30 ABEL FERRARA

SOLASALDIK COLOQUIOS

PERLAS DE OTROS FESTIVALES

12:00 Kursaal 2

BATALLA EN EL CIELO (México-Francia-Bélgica-Alemania).
Participante: Carlos Reygadas (director).

20:30 Warner 5

NINE LIVES (EEUU). Sólo presentación. Participante: Rodrigo García (director).

21:30 Kursaal 2

BATALLA EN EL CIELO (México-Francia-Bélgica-Alemania).
Participante: Carlos Reygadas (director).

ESPECIALES ZABALTEGI

18:30 Príncipe 9.

BOZES LEXANAS (España).

Participante Juan Miguel Gutiérrez (director).

ZABALTEGI NUEVOS DIRECTORES

9:30 Kursaal 2

ALEX (Francia). Participantes: José Alcalá (director) y Marie Raynal (actriz).

18:00 Warner 5

ALEX (Francia). Participantes: José Alcalá (director) y Marie Raynal (actriz).

19:00 Kursaal 2

STONED (GB). Participantes: Stephen Woolley (director) y Leo Gregory (actor).

ESPECIALES HORIZONTES

20:30 Warner 10

RONDA NOCTURNA (Argentina-Francia). Participante: Edgardo Cozarinsky (director).

SELECCIÓN HORIZONTES

17:00 Príncipe 3

EL INMORTAL (Nicaragua-México-España). Participantes: Mercedes Moncada Rodríguez (director).

20:00 Príncipe 3

LA SAGRADA FAMILIA (Chile). Participante: Sebastián Campos (director).

MADE IN SPAIN

22:30 Príncipe 10

SEMEN, UNA HISTORIA DE AMOR (España-GB). Participante: Daniela Fejerman (director).

REBELDES E INSUMISAS

18:00 Príncipe 6

LA RAULITO. Participante: Marilina Ross.

ZABALTEGI TOPAKETAK
ENCUENTROS ZABALTEGI

14:00 Hotel María Cristina

ALEX (Francia). Participantes: José Alcalá (director) y Marie Raynal (actriz).

MARY (Italia-EEUU). Participante Abel Ferrara (director).

NINE LIVES (EE.UU.). Participante Rodrigo García (director).

RONDA NOCTURNA (Argentina-Francia) Participante Edgardo Cozarinsky (director).

Presentación del libro: Abel Ferrara "Adicción, acción y redención", escrito por Quim Casas.

CRUCE DE MIRADAS

18:00 Zinelmaldi-Pro.

Participantes: Sebastián Campos, director de *La Sagrada Familia*, y Juan Cruz, director de *Tapas*.

EKITALDI PARALELOAK
ACTOS PARALELOS

13:00 Rueda de prensa FAPAE. Hotel María Cristina.

14:00 Concesión Premio Max Factor (rostro más bello del cine español). Hotel María Cristina, salón Excelsior. Fiesta Max Factor. Bataplán.



INAUGURACIÓN

Zinemaldiaren egunkaria • Ostirala, 2005eko irailaren 16a

Diario del festival • Viernes, 16 de septiembre de 2005



INAUGURAZIOA

OPENING

Fotos: Eli GOROSTEGI y Pablo SÁNCHEZ



Los miembros del Jurado Oficial, a la entrada del Kursaal, momentos antes de que diera comienzo la gala inaugural.

Zinema pantaila handian ikusteko aldarrikapena

Donostiako Nazioarteko 53. Zinemaldiaren inaugurazio ekitaldia kolore gorri zindaturik agertu zen kanpoko itxura eszenikoari dagokionez, arima beltz ordea atzera begirako klasikoaren protagonista Robert Wiseren heriotzagatik.

Rosa M^a Sardá aktoreak Edurne Ormazabalekin batera aurkeztu zuen zine-jaialdia abiarazi duen inaugurazio-ekitaldia, gaur egun 'zinema-zinemaren' arerio bihurtzen ari diren top manta, internet, eta gainerako teknologia berrien gainean iseka eginez.

Telebistan ikusteko pentsatuta dauden emakizun hauek ohi den bezala, aurtengo edizioa ehunduko duten edukiak, bideo itxurosoak eta protagonisten agerpenekin osatu zen gidoia.

Gaueko unerik hunkigarriena Robert Wiseri grabaturiko eskertza-bideoa emititu zeneko izan zen seguruenik. Segidan, Zinemaldiak era berean omentzen duen Abel Ferrara zinegile newyoktarrak presentzia iragarri zuten aurkezleek. Emakumeen gaineko Errebelde eta Insumisoak zikloa aurkezteko, berriz, orain hogeita hamar urte *La Raulito* pelikula Donostiara ekarri zuen Marilina Ross aktore argentinarra taularatu zen.

Halaber, *3-Iron* pelikularekin urteko film onenaren Fipresci saria irabazi berri duen Kim Ki-duk zinegile korearrak ahapetik eskertu zuen nazioarteko kritikariek ematen duten sari hau: "Badirudi askoz ezagunagoa naizela nire herrialdetik kanpo, Hego Korean ez baitidate sekula saririk eman", ziria sartu zuen, pelikula egiten jarraituko duela aginduz.

Azkenik, Epaimahal Ofizialeko kideak taularatu ziren, Anjelica Huston distiratsu eta dotorea bat buru zutela; eta *Obaba* filmeko kideak, Pilar López de Ayala, Juan Diego Botto, Mercedes Sampietro eta Montxo Armendariz, Bernardo Atxaga idazlea lagun zutela.

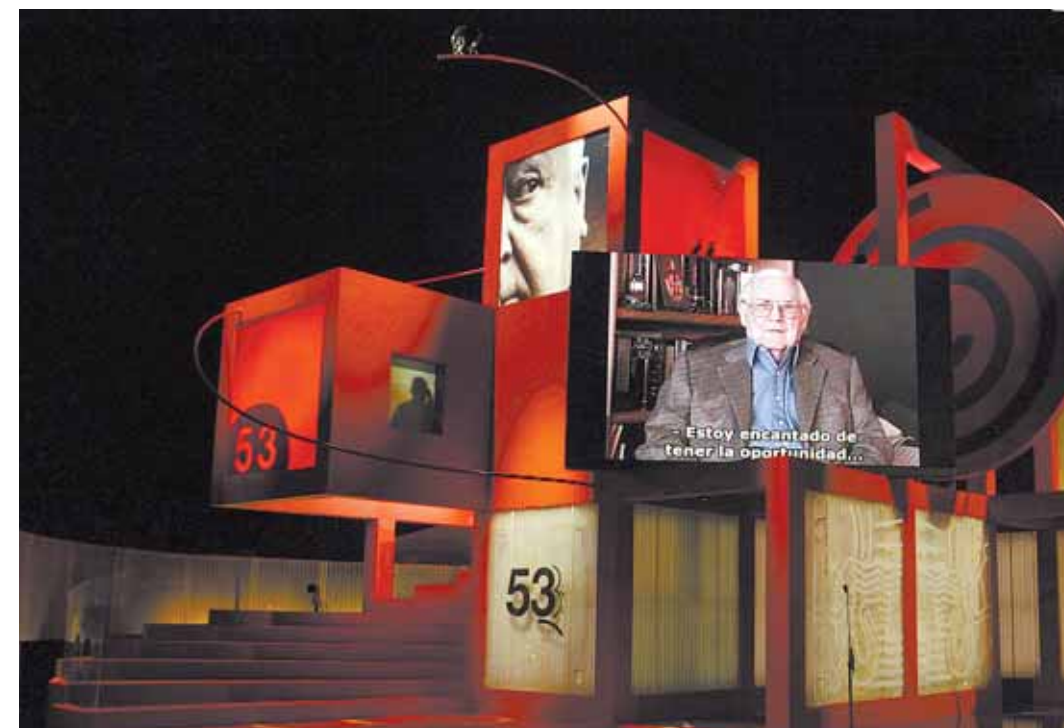


Anjelica Huston acude al certamen como presidenta del Jurado Oficial.

Abel Ferrara agradeció el homenaje que le rinde el Festival.



Montxo Armendariz junto al equipo de su película *Obaba*, se sintió muy satisfecho por inaugurar esta edición del Zinemaldia.



Unas imágenes póstumas de Robert Wise sirvieron de presentación al homenaje que se le rinde en esta edición.



Kim Ki-duk recibió el Gran Premio Fipresci de Andrei Plakhov, presidente de esta asociación.



Una emocionada Marilina Ross recordó su trabajo en *La Raulito*.

Un festival de cine-cine

Bajo la mirada vigilante de Hitchcock en el decorado del Kursaal, la ceremonia inaugural del Zinemaldia transcurrió con la reivindicación del "cine-cine, y no el de Internet o del top manta", como recalco con humor Rosa María Sardá. La actriz catalana y la periodista Edurne Ormazabal fueron las encargadas de presentar esta 53 edición, que dio comienzo con el recuerdo al realizador norteamericano Robert Wise recientemente fallecido, y al que el certamen dedica una retrospectiva. Abel Ferrara agradeció asimismo que el Festival le rinda un homenaje con todas sus películas, aunque más emocionada se mostró la actriz argentina Marilina Ross al recordar su trabajo en *La Raulito* "treinta años después", y que forma parte de la sección Rebeldes e Insumisas: "Es un honor tan grande

estar junto a esas maravillosas mujeres que me superan; es demasiado", señaló. El director coreano Kim Ki-duk recibió agradecido el Gran Premio Fipresci por su reciente película *Bin-jip* (*3-Iron*) y bromeó con esta situación "porque todavía no he logrado ningún galardón en mi propio territorio". Rosa María Sardá volvió a hacer gala de su peculiar humor con la presentación de Zabaltegi -"nunca he estado ahí"-, de los premios Donostia, -"no me lo han dado quizás porque no me lo merezco"-, e incluso del Jurado Oficial, al que se refirió como "el que pasará a la Historia por su fallo", que acudió al escenario donde Anjelica Huston, en calidad de presidenta, saludó en nombre de sus compañeros. La ceremonia finalizó con unas palabras del director Montxo Armendariz, que junto al equipo de *Obaba*, se mostró muy satisfecho y honrado por inaugurar con su película esta edición del Zinemaldia.

A ceremony under Hitchcock's watchful gaze

On a stage set inspired by Alfred Hitchcock the 53rd San Sebastián Film Festival was officially opened last night in the Kursaal Centre. Hosted by Edurne Ormazabal and the actress Rosa María Sardá, the ceremony provided the opportunity to run through the various sections that make up the Festival starting with the retrospective devoted to Robert Wise who has tragically just died. As a posthumous tribute a video was screened in which Wise himself commented on how much he'd enjoyed himself when he himself chaired the Official Jury here in San Sebastián back in 1994 and how much he regretted he couldn't be here this time around. The other director who has a retrospective devoted to him this year, Abel Ferrara then came on stage to thank Spain and San Sebastián for the warmth and generosity that he'd been shown on what was his first visit here. He was sad at the same time because of Wise's death and recalled how his daughter had recently seen *Citizen Kane* in New York, a film that Wise

had edited, but that, "it was great that people were doing something for him".

The clips from the *Rebellious and Untamed* section were rounded off by the star of the Argentine film *La Raulito*, Marilina Ross who declared it was "a great unimaginable honour to represent all these untamed women."

The gala also included the presentation of the Fipresci Award for best film of the year which went to Kim Ki-duk for *3 Iron*. After receiving the award from the President of Fipresci, Andrei Plakhov, the Korean director joked that he seemed to be becoming famous outside Korea as he'd never won an award in his own country.

After further clips presenting the Zabaltegi section and this year's two Donostia Award winners, Willem Dafoe and Ben Gazzara, the 7 members of the Official Jury chaired by Anjelica Huston came on stage followed by the cast, director and author of *Obaba*, the film that was shown just after the ceremony came to a close.



Rosa María Sardá y Edurne Ormazabal.

**OBABA • ESPAÑA**

Montxo Armendariz (director, guionista y productor) • Bernardo Atxaga (escritor). Juan Diego Botto (actor) y Mercedes Sampietro, Pilar López de Ayala y Bárbara Lenni (actrices).

Bernardo Atxaga: «Me siento extraordinariamente afortunado al ver Obaba»

“Era importante para mí sentirme en concordancia con quien fuera a adaptar mi obra, que estuviéramos un poco en el mismo compás. Desde que vi *Tasio* y le conocí posteriormente, siento a Montxo como un hombre de mi mismo mundo. Me pareció que teníamos como un aire de familia”. Estas palabras del escritor Bernardo Atxaga en la rueda de prensa posterior al primer pase de *Obaba*, el trabajo del realizador Montxo Armendáriz con el que se inaugura el Festival y también las exhibiciones a concurso de la Sección Oficial, reflejaban la sintonía entre ambos creadores, el literario –quien se reconocía todavía “eufórico” y “extraordinariamente afortunado” por el resultado– y el cinematográfico –un Armendáriz metido de lleno en el reto de recrear el mundo tan personal de Atxaga–. Ambos comparecieron flanqueados por algunos de los principales actores del filme, no en vano esta es una película muy coral.

Con largas colas incluso en la sesión matinal y la mayoría de las entradas de las demás sesiones del día ya agotadas, *Obaba* se esperaba con expectación en el Festival. Había deseos de conocer la lectura de un realizador tan personal como Montxo Armendáriz de “Obabakoak”, la obra escrita en euskara más traducida de la literatura vasca –ha sido traducida a 24 idiomas– y tam-



Montxo Armendáriz y Bernardo Atxaga, a la derecha de la imagen, posan con el equipo de *Obaba*.

EII GOROSTEGI

bién una de las más premiadas, con galardones como el Premio Nacional de Narrativa de 1989.

Con la chaqueta puesta

Pese a que la novela, en realidad, es un conjunto de 28 relatos independientes de temáticas que van desde el amor a la soledad, pasando por la violencia latente en el medio rural y que se desarrollan en el imaginario pueblo de Obaba, al leerla en aquella época “comprobé que existía una unidad y un espíritu común a todos ellos”, como explicó el realiza-

dor navarro. Había algo más: Armendáriz se planteó la posibilidad de trasladar la reflexión sobre la creación literaria que efectúa Atxaga en su obra a la propia realización cinematográfica.

Un año más tarde ambos cenaron juntos y descubrieron que “comulgaban” en muchas cosas, pero hasta hace relativamente poco tiempo al navarro no le llegó la “inspiración” para hilvanar su propia *Obaba*. Interrelacionando personajes de ocho de los relatos, manteniendo algunas historias completas e inventando un hilo

conductor –el viaje iniciático a *Obaba* de Lourdes, una estudiante de cinematografía, interpretada por la debutante Bárbara Lenni– creó un guión inicial que, vía correo electrónico, recibió el visto bueno entusiasta de Atxaga desde EEUU. “Siempre se dice que las apuestas hay que ganarlas con la chaqueta puesta, antes de saltar a la plaza –explicaba el escritor vasco con esta metáfora–, y yo siempre he tenido la convicción de que la apuesta estaba ganada de antemano, que iba a estar contento del resultado”.

“Llevar a imágenes la amplitud de la escritura, reunir historias en un principio tan independientes, con un reparto coral y crear una película con una cierta unidad dramática que haga que el espectador se enganche” era, sin embargo, el reto al que se enfrentaba Armendáriz, como reconoció ayer.

El tiempo y la niñez

El resultado es una reflexión “sobre el tiempo y la niñez” en una *Obaba* rodada en paisajes del Pirineo navarro, fotografiados por Javier Aguirresarobe, hacia la que viajan los espectadores acompañando a Lourdes y la cámara de vídeo. Una cámara en la que quedan recogidas muchas historias, algunas de soledad, como la de la maestra que lo cuenta todo para no volverse loca (interpretada por Pilar López de Ayala en su juventud y Mercedes Sampietro en la madurez) o el hijo del alemán que sueña con Hamburgo, u otras míticas, como los lagartos que entran por las orejas y comen el cerebro de los niños.

Tras su estreno en Zinemaldia, *Obaba* llega hoy a los cines en castellano y, como apuntó Armendáriz, en euskara en el País Vasco y Navarra.

A.E.

A trip back to an imaginary world

Obaba, the film by Montxo Armendáriz that opened the Festival and the competitive Official Section, is based on Basque writer Bernardo Atxaga's novel *Obabakoak*, which is the most international of all Basque literary works – it has been translated into 24 languages– and one that has won numerous awards – it won the 1989 National Literary Award.

Despite the fact that the novel is made up of 28 independent stories, “when reading it at that time, I realized that they all had something in common”, Armendáriz explained at the press conference that took place after the first screening of the film. The result has been a reflection “on time and childhood” that takes place

in the imaginary town of Obaba to which the audience is taken accompanied by Lourdes, one of the main characters in the film and the thread that links the stories together, and her video camera.

Atxaga still felt “euphoric” and extraordinarily fortunate about the way his book had been adapted for cinema: “For me it was important that, when adapting my work, I felt in tune with who did it. Since I saw *Tasio* and then got to know him, I feel Montxo is like a man who is on the same wavelength as me. I thought that we looked a bit similar”.

«Zinemaldia nire senitartekoa bihurtu da»

“Zinemaldia oso berezia da niretzat. 19 edo 20 urte nituenean, lagun batekin Donostiara etortzen nintzen lambretta zahar batean zinema eta zinegileak ikustera. Gero *Tasio*, 27 ordu eta nire filme gehienak erakutsi ditut hemen eta “Zinemaldia nire senitartekoa bihurtu da”, adierazi zuen Montxo Armendarizek prentsaurrekoan *Obaba* inaugurazio ekitaldirako “izarra” izateak zer iruditzen ote zitzaion galdetu ziotenean.

Dena den, orain egun batzuk Torontoko jaialdian ikus ahal izan da *Obaba*, baina Armendarizek garrantzia kendu nahi izan zion “auzi” honi, estreinaldi nagusia gaur gauekoa izango baita. “Zinemaldiak bazekien Toronton ikus ahal izango zela, baina

jaialdi horretan ez dago lehiaketarik, azoka edo zinemaren erakusleioa baita soilik. Azken urteotan munduko zine-azokarik garrantzitsuena bihurtzen ari dela esan ziguten han geundenean. Bertan saldu eta erosi egiten da. Ez du Zinemaldiarekin zer ikusirik”, argitu nahi izan zuen.

Atzoko prentsaurrekoan, gainera, Atxagak “albiste” bat eman zuen: “David Nivenekin maitemindurik zeuden hiru ahizpa nafarren” istorioa proposatu omen dio Armendarizi pantailaratu dezan. “Soinujolearen semea” idatzi zuenean David Niven eta beste aktore famatuez maitemuntako ahizpa nafar horien berri izan omen zuen idazleak. Bigarren lan bati ekiteko prest al daude berriez?

“Montblanc patrocina por segundo año consecutivo el Premio de Nuevos Guionistas con el objetivo de impulsar y fomentar la escritura cinematográfica entre los jóvenes y promocionar la cultura del cine. La iniciativa se enmarca dentro de la filosofía de Montblanc de participar activamente en las actividades culturales más importantes de los países en los que está presente la marca”.

PREMIO **MONTBLANC** DE NUEVOS GUIONISTAS



Estilográfica Montblanc
Edición Conmemorativa
Greta Garbo 1905

KINEMA[®]



**OBABA, una película de Montxo Armendáriz.
Gracias ORIA FILMS por vuestra confianza.**

Kim Ki-duk: «Gracias a que el público europeo me entiende puedo hacer muchas de mis películas»



EII GOROSTEGI

El realizador coreano recibió en la noche de ayer el Gran Premio Fipresci.

Según él, no pretende ganar premios. Tampoco le importa coincidir con la crítica. Ni con el público. Pero, de una forma u otra, lo consigue. Kim Ki-duk recibió anoche el Gran Premio FIPRESCI por el filme *Bin-jip* (*Hierro 3*), galardón que otorga la Asociación Internacional de Críticos Cinematográficos y que premia la mejor película del año, decidida en votación entre los 300 críticos que forman el ente. Su último trabajo, *The Bow* (*El arco*), se proyecta a partir de mañana dentro de la sección Zabaltegi en la categoría de Perlas de Otros Festivales.

“Yo hago películas; no pretendo ganar premios; tengo mi propio modo de hacer cine y así quiero seguir. Si coincido con la crítica y público, bien. Si no, pues también”. Así de contundente se expresaba Kim Ki-duk, realizador de *Bin-jip* (*Hierro 3*), largometraje elegido por la crítica internacional como mejor película del año. Lo hacía en la

rueda de prensa ofrecida en la tarde de ayer.

El surcoreano, tardío descubridor de su talento para el cine –su primer largometraje data de 1996–, ha filmado doce trabajos hasta la actualidad.

La fulgurante carrera de este autodidacta está caracterizada por el bajo presupuesto de sus producciones. Según sus palabras, “a muchos les hará ilusión trabajar en grandes producciones, o con un gran presupuesto. Yo tengo una visión particular del cine, así es que mientras pueda desarrollar mi propio mundo cinematográfico, aunque sea con medios limitados, será perfecto. Trabajar con un gran presupuesto significaría asumir demasiadas sugerencias sobre cómo hacer las cosas”.

El habitual celo por tener bajo control todos los aspectos de la película va en este caso más allá. De hecho, el cineasta reconocía ayer que uno de los proyectos que más le seducen

es el de hacer una película encargándose personalmente de todos los aspectos: guión, realización, fotografía, cámara...

Maestro de la simbología

El realizador de *Primavera, verano, otoño, invierno... y primavera*, hábil explorador de la simbología, los silencios y las metáforas, aseguraba ayer que “la simbología me sirve para dar pie a que cada espectador interprete la película como quiera. Soy de los que pienso que una sonrisa o una expresión valen más que alguien diciendo diez veces “te quiero”. El silencio es un lenguaje universal”.

Pero no es ésa la única razón de la profusión de silencios. Al saberse con más seguidores en Europa que en Corea, según sus palabras “omito muchos diálogos”. De hecho, asegura que el distanciamiento que separa a oriente de occidente no influye a la hora de entender las claves de su cine.

Kim Ki-duk explicó que en Europa, debido a su tradición cinematográfica y cultural, se siente más entendido que en su propio país. Y para corroborar lo dicho, expuso cómo mientras para los críticos de su país sus doce trabajos “son todos iguales, para la crítica europea ocurre lo contrario. Y yo -dijo- coincido con los europeos en que son todos diferentes. De hecho -añadió- si el espectador europeo no me entendiera, no podría hacer muchas de mis películas”.

Películas para releer

Y por si acaso, apuntaba un posible método para los más impermeables a su estilo: “Si no entiende algo a la primera, véala por segunda vez; y, si a pesar de todo, algo no le ha quedado claro, déle una tercera oportunidad. En cada ocasión

habrá algo nuevo que descubrir. Mis películas albergan muchos secretos”, agregó.

Según el ganador del Gran Premio FIPRESCI de esta edición, lo esencial para hacer películas es vivir la vida. Hijo de campesinos, Kim Ki-duk explicó algunas de sus experiencias vitales previas al cine: “he sido pintor, escultor, obrero, fotógrafo... En mi vida he hecho muchas cosas, y la fusión de todas ellas configuran mi influencia”.

Con una carrera iniciada hace nueve años y doce títulos en su haber, cualquiera diría que el coreano intenta recuperar el tiempo perdido. Los próximos proyectos en cartera, según explicó, los tiene en fase de definición: uno tendrá a una pistola por protagonista. Una pistola que nace vive y muere. Pero que también piensa, siente, y habla, como cualquier persona. El otro proyecto relatará la historia de una bella mujer, insatisfecha en su condición de bella, y el proceso que vivirá hasta perder esa belleza.

I.T.



EII GOROSTEGI

A Genuine Maverick

Kim Ki-duk doesn't set out to win awards. He doesn't care whether the critics or the public like his work either. But some how or other he gets it right. Last night the Korean filmmaker received the FIPRESCI Award presented by the Association of Film Critics to the director of the Best Film of the Year, and his latest film *The Bow* is going to be screened tomorrow in the Zabaltegi section among the Pearls from other Festivals.

At the press conference that he gave yesterday shortly before the screening of his film *3 Iron* which has been chosen by international critics as best film of the year, he stated quite categorically that, “I make films: I don't set out to win awards; I've got my own way of making films and that's the way I want to continue. If the critics and public like it, that's fine, and if they don't, that's fine too.”

DONOSTIA KULTURA ETA ZINEA

DONOSTIA KULTURA Y EL CINE



DK BAZKIDEAK: Zinemaldira doan!
SOCIOS DK: ¡Gratis al Festival!

* Parte hartu sarrereren zuzketan. Baldintzak gure prentsa iragarkietan.
Participa en el sorteo de entradas. Las condiciones se anunciarán en nuestros anuncios de prensa.

www.donostiakultura.com



KUTXA DK:
%10eko deskontua Zinemaldiko sarreretan!
¡10% de descuento en las entradas del Festival!

Deskontu hau salmenta puntu hauetan egiten da: Internet (www.kutxa.net), Servikutza, Kurasaileko eta Zinemaldi Plazako Ichiartean.
Este descuento es válido en los siguientes puntos de venta: Internet (www.kutxa.net), Servikutza, Taquillas Centro Kursaal y Taquillas Zinemaldi Plaza. *

“CREO QUE MIS PELÍCULAS PARTEN DE UN
RESPECTO A LA INTELIGENCIA DEL PÚBLICO”
CLINT EASTWOOD ACTOR Y DIRECTOR



www.canaltcm.com

TCM está disponible en la OPCIÓN CINE de Digital+

TURNER CLASSIC MOVIES / © 2005 TBS, INC. Todos los derechos reservados.
A Time Warner Company, (TM) & © Warner Bros. Entertainment Inc. (2005)



SI TE GUSTA EL CINE



NUEVOS DIRECTORES / ZUZENDARI BERRIAK



ALEX

Egungo errealitate gordin baten islada

José Alcalá zuzendari eta gidolari frantziarrak Kursaal 2ko ikusleak *Alex*, bere lehen film luzearen mundu mailako estreinuaren lekuko egin zituen, atzo arratsaldean. Hain zuzen, egileak, filmaren lehen emanaldia izanik, publikoaren amaierako erreakzioaz hausnartu zuen, zera adieraziz: "Filmak erakutsiriko istorioak ikuslea ez duela nolahi uzten konturatu naiz, eta emanaldiaren ondorengo solasaldian parte hartu eta galderak egiteko, beharbada, denbora pixka bat gehiago igaro behar lukela iruditzen zait". *Alex*-ek hiri-inguruan kokatutako herrirako bateko emakume gazte baten egunerokotasun gogorra islatzen du. Alex izeneko emakume gaztea da. Diruz ez dabil ongi, Xavier seme nerabearen zaintza lortzeko zedozerarako prest dago, eta, hala edo nola bizirauteko, Karim lagunarekin eraikuntzan lan egingo du, kaleko merkatuan barazkiak saltzeaz gain.

Gidoia idazterakoan, Montpellierren bizi den zuzendariak

inguruko herrietako jendearen bizimodua oinarritzat hartu du. "Alexen eta lagunaren istorioa sinisgarria izan zedin, eta tonu errealista areagotu asmoz, nik neuk ezagutzen ditudan lekuak eta jendea kontuan izan ditut". Bertako jendearen bizimodua oso antzekoa omen da. Istorioa eta pertsonaiak garatzerakoan, Alexen eta lagunaren modura ekonomia paralelo batean bizi diren biztanleen lekukotasunak bildu zituen. "Emakume batzuk elkarrizketatu genituen, haien izaera, jokabide eta bizimodua oro har ikasiz".

Alcalá azpimarratzen du ez duela Alex bezala bizi diren emakumeen bizitza imitatu nahi izan, helburua haiek kontatu dizkioten istorioak oinarritzat hartzea besterik ez zela argituz.

Marie Raynal, Alex protagonistarena egiten duen aktorea, Kursaal 2an izan zen, zuzendariarekin batera ikusleen galderari erantzuten. "Alcalá aurretik egindako labor eta iraupen erdi-



Rubén PLAZA

Alex-eko José Alcalá zuzendaria eta Marie Raynal aktorea saileko lehen solasaldian.

ko filmetan lan egin nuen eta, haietan, antzeko pertsonaiak antzeztu nituen. Beraz, ez zait hain zaila egin berriro ere Alex bezalako emakume gogor batea egitea". Entsegu pila egin ondoren, istorioa sei astetan filmatu zuten. Aktoreak zera gehitzen du, irribartsu: "Alcalárekin debekatuta dago inprobisazioak egitea". Bestalde, oso gustura ageri da zuzendariarekin lan egiteko duen aukeragatik. "Konfidantza dugu eta lagun giroan lan egin ahal izan dugu, zorionez". Zuzendariak, berriz, Marie

Raynalekin lan egitea "plazerra izan dela" gehitzen du.

Alcalá musikazale handia bada ere, nahiago izan du film honetan musika gutxi erabiltzea, ohiko filmetako musikari zuzendu ohi zaion tartea kaleko soinu naturalengatik ordezkatzuz. Zuzendari hau Altadis-Zuzendari Berriak Sarirako hautagaia da, eta gidoiaren egilea izanik, Gidoilari Berrien MontBlanc Sarian ere parte hartuko du.

AM

A Hard-hitting Portrayal of a Small Town Woman

Yesterday afternoon, French director and scriptwriter José Alcalá presented his first feature film, *Alex*. The film reflects the tough life that a young woman, Alex, leads in a village close to a big city. She wants to obtain custody of her son, Xavier, and to do this she works at markets and on construction sites with Karim. When writing the script, Alcalá took into account the way of life in the villages around Montpellier, where he lives, in order "to make Alex's and her friends' lives believable". Marie Raynal, the actress who plays the role of Alex, was also at the discussion that took place after the screening of the film: "I had already worked on the shorts and mid-length films Alcalá had made before, playing the same kind of roles; so it hasn't been so difficult to play the role of such a tough woman as Alex". The French filmmaker is competing for both the Altadis-New Directors Award and the Montblanc Award for New Scriptwriters.



compartimos cultura
cultura elkarrekin

compartimos el día a día egunero elkarrekin

EL DIARIO VASCO



Altadis con el **cine**

Altadis mantiene un compromiso con el cine.
Apoya a los jóvenes creadores, ayuda a la
promoción y difusión de sus obras y participa
en la realización de eventos.

Altadis realiza también una aportación a la
industria cinematográfica para que esta siga
siendo una manifestación de pluralidad,
libertad y tolerancia en nuestra sociedad.



PERLAS DE OTROS FESTIVALES



NINE LIVES



Rodrigo García, *Nine Lives*-ren zuzendaria. Rubén PLAZA

R.García: «Gizakion eguneroko arazo errealak islatu ditut»

Kolonbian jaio eta Mexikon hazi eta hezitako Rodrigo García zuzendariak *Nine Lives* Gailurra aurkeztu du, Publikoaren TCM Sarirako hautagaia dena. Bederatzi planu-sekuentzien bitartez, bederatzia emakumeen bizitzetako une bana biltzen du, guztiak errutinari eta, zehazki, harreman bati lotuak. "Planu-sekuentziaren helburua emakume horien bizitza-puskak denbora errealean kontatu nahi izan da", azaltzen du. García unek islatzea atsegin du eta, are gehiago, berezko emozioa duten unek. "Pertsonaia baten bizitza osoa garatu ordez, nahiago dut bizitzaren une bakar bat aukeratu eta, haren bitartez, pertsonaiaren irtenbiderik gabeko egoera ezorekatua ezagutaraztea". Ikusleak pertsonaiok eta haien egoerak gertukotzat jotzea helburu nagusietakoa da Los Angelesen bizi den zuzendariarentzat. AEBetako izar garrantzitsuen lutzoko partaidetza nabarmentzekoa da. Hain zuzen, Sissy Spacek, Holly Hunter eta Glenn Close azaltzen dira, beste aktore ospetsuen artean. "Oso aurrekontu murrizteko filma da, 400.000 eurokoa, baina aurre-

tik Close eta Hunterekin lan egina naizenez, horiek gustura onartu zuten *Nine Lives*-en nire aginduetara errepikatzea". Zuzendariak azaltzen duenez, maila horretako aktoreek parte hartuko dutela entzutean, erraza omen da beste aktore garrantzitsuek erakartzea. Gustura hartzen omen dituzte, gainera, gidoi interesgarriekin egindako filmak. "Horrek film garesti eta erraldoiak zein aspergarriak diren adierazten du", dio García, halakotan diruagatik soilik lan egiten dutela gehituz. Gainera, izarrok bi egunetan besterik ez zuten lan egin behar izan, bat entsaiatzeko eta bestea filmatzeko. Bestetik, Rodrigok oso teknikari talde txikiarekin lan egin zuen, gehienak esperientzia gutxiko zine-ikasleak izanik. *Nine Lives*, G. García Márquez idazle ospetsuaren semearen hirugarren luzea da. *Things You Can Tell Just By Looking at Her* eta *Ten Tiny Love Stories* filmetan ere istorio laburrak biltzen zituen. "Miniaturista naiz, ipuinak eta istorio laburrak atsegin ditut".

A.M.

Una película pequeña con grandes intérpretes

El realizador de origen colombiano y afincado en EE.UU, Rodrigo García, presentó su tercera película, *Nine Lives*, con la que ganó el Leopardo de Oro en la pasada edición del Festival de Locarno y candidata al Premio TCM del Público en San Sebastián. Nueve historias protagonizadas por diferentes mujeres e interpretadas, entre otras, por las actrices de la talla de Sissy Spacek, Holly Hunter o Glenn Close. "A pesar de ser un filme de muy bajo presupuesto, unos 400.000 euros, las actrices accedieron con gusto". Explica que se sintieron principalmente atraídas por el guión, y añade que "además, les gustó el hecho de que se tratara de una breve colaboración de dos jornadas para interpretar un papel importante".

ESPECIALES

BOZES LEXANAS

Un documental artesanal

El realizador guipuzcoano Juan Miguel Gutiérrez (*Tabula rasa*) presentará hoy viernes, a las 18.30 h., en el Príncipe 9, *Bozes lexanas*, un documental de creación que se proyecta dentro del apartado Especiales Zabaltegi. Aficionado a las travesías por diferentes rutas y a la búsqueda de senderos, Gutiérrez descubrió hace muchos años una zona de la alta meseta aragonesa en la que un total de doce pueblos habían sido completamente despoblados y en los que, en algún caso, sólo quedaban algunas piedras sueltas "que han permanecido en el tiempo como únicos testigos de la vida que hubo en su día". Cuenta que son lugares de muy difícil acceso y que, incluso, hay pueblos a los que tardó más de tres horas en llegar.

"En los años 60 -explica- hubo un plan de reforestación de las zonas altas que rodeaban las tierras destinadas a pantanos y, en consecuencia, los pueblos de esas zonas fueron despoblados para su reforestación". Hoy en día ese territorio pertenece al Patrimonio Forestal del Estado. Cuatro décadas después, Gutiérrez

descubre que once de esos pueblos están prácticamente derruidos y abandonados, mientras que uno de ellos, tal y como muestra el documental, está siendo repoblado por jóvenes que abandonan sus ciudades "para recuperar de alguna manera la vida propia de estos pueblos".

Bozes lexanas se divide en dos partes fundamentales. Por un lado, recupera, mediante entrevistas con los antiguos habitantes de la zona, aspectos de su vida antes de abandonarla. El segundo apartado muestra la resurrección de la misma.

Producido por la pequeña empresa Zazpi t' erdi, no tiene una estructura de producción convencional. "He utilizado un estilo de realización artesanal, he querido mezclar imágenes estáticas con otras dinámicas", añade.

Enseñó el documental a los antiguos vecinos de la zona y cuenta que "se sienten encantados de que la gente vuelva a sus tierras y las repueblen".

A.M.



Los autores de *Bozes Lexanas*. Rubén PLAZA

Reclaiming a Lost World

The Basque filmmaker Juan Miguel Gutiérrez (*Tabula rasa*) will be presenting at 6:30 this evening in Príncipe 9 *Bozes lexanas*, a creative documentary about the residents of a small group of villages to the north of Huesca who in the 60s sold their land and houses to the national forestry department, leaving the region depopulated. Four decades later, Gutiérrez has discovered that eleven of those villages are practically ruined and abandoned, whereas another one, as the documentary shows, is being repopulated by young people who are leaving the cities.

CONSTRUCCIONES DE CINE



Nada como iberia.com para conocer mundo.



La manera más rápida, cómoda y sencilla de conocer el mundo es a través de **iberia.com**. Reserva tu vuelo, compra tu billete al mejor precio y mantente informado en tiempo real de todas las ofertas, productos y servicios novedosos que tenemos para ofrecerte.

www.iberia.com



LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

PERLAS DE OTROS FESTIVALES



NUEVOS DIRECTORES / ZUZENDARI BERRIAK



INSIDE DEEP THROAT

Eztarri sakonan barrena

Deep throat (Gerard Damiano, 1972) erabateko iraultza izan zen bere garaian, eta urteekin, pelikula mitikoa bihurtu da. 25.000 dolar xixtrinekin eta astebete eskasean egindako film pornografiko hark 600 milioi dolar mugitu zituen, pronostikoen kontra, zinemaren historiako film errentagarrienen podiumera igoz.



Inside deep throat dokumental-lak, Gerard Damianoren filmak sortutako zurrunbiloa aztertzen du. Dena den, hasieran, bestelako asmoa zuten Fenton Bailey eta Randy Barbato zuzendariak: Linda Lovelace zenari buruzko dokumentala egin nahi zuten, hain zuzen.

Inside deep throat iraultza baten kronika da, edo hobe esanda, 70eko hamarkadako AEBak astindu zituen lurrikararena. "Deep throat" New York-eko bihotzean estreinatu zen, Times Squareko New World Theater-en. Komunikabideek jopuntuan jarri zuten Damianoren filma, eta sektore atzerakoienek estreinaldia galerazi nahi izan zuten. Amerika garbia deabruaren atzaparretatik salbatu nahi zuten.

Dena den, horrelakoetan sarri gertatu ohi denez, kanpaina hura kontra etorri zitzaizen "Deep throat" zentsuratu nahi zutenei. Jendearen

jakinmina areagotu besterik ez zuen egin. Harry Reems, *Deep throat* filmeko gizona protagonista-aren ustez, ahoz aho zabaldu zen filmaren berri, "batere heziketa helbururik gabeko lehen film pornoa izan zen, -dio Harry Reemsek-, eta horrexegatik, ikusleek lagunei aholkatzen zioten, ikusi beharreko filma zela esanez, komedia moduko zerbait zela... eta abar". Reemsi lizun-keria leporatu zioten 1976an, eta ia espetxera sartu zuten. Bere garaian, aktore askok egin zuten Reems-en alde, Jack Nicholson eta Warren Beattyk, besteak beste.

Dokumental hau egiteko, Fenton Baleyk eta Raby Barbato material asko izan dute eskuar tean. Batetik, garai hura bertatik bertara ezagutu zuten hamaika pertsona elkarrizketatu dituzte, Norman Mailer, Ruth Westheimer, Gore Vidal, Erica Jong eta Hug Hefner, horien artean. Bestetik, garai hartako irudi dokumental asko dago "Inside deep throat" honetan. Sundancek erabateko arrakasta izan zuen filmak.

Inside deep throat es la crónica de una América convulsionada ante sus propios miedos y tabus,

A. IRAZU

STONED

¿Quién mató a Brian Jones?

No se trata de dar con el autor material de la muerte de Brian Jones, si es que realmente lo hubo, sino de ir más allá de la poco aclaratoria versión oficial y señalar una autoría moral. Para el sistema fueron las drogas las que acabaron con la vida del músico cuando se bañaba en su piscina privada, aunque *Stoned* apunta hacia la figura de Frank Thorogood como colaborador necesario, al menos visto desde una perspectiva simbólica. Su condición de tipo gris le convierte en representante de la sociedad conservadora, enfrentada a muerte a la rebeldía e inconformismo a su vez representados por Jones. Había llegado a la mansión de campo de la estrella del rock por mediación del manager Tom Keylock, pues la casa necesitaba de arreglos y reformas, con lo que de manera accidental entraban en contacto dos mundos separados por todo

tipo de barreras y prejuicios mutuos.

La caracterización que Lee Gregoy hace de Brian Jones es asombrosa, hasta el punto de vivir como suyos el estilo y las poses del dandy más influyente en la estética sesentera. El resto de los miembros de los seminales Rolling Stones responden a un parecido igual de conseguido, fruto de la fidelidad a la época a recrear que siempre buscan las producciones inglesas. Además del minucioso casting, el resto del trabajo de ambientación es todo un prodigio orquestado por el debutante Stephen Wooley, habitual productor de las películas de Neil Jordan. La realización pasa del simulacro del blanco y negro de las viejas grabaciones televisivas de la banda a un tributo colorista a la psicodelia, estéticamente definido por la sensación del mal viaje, dado que ya en 1969 abundaban los oscuros fantasmas que iban a acabar con el sueño hippy y la inocencia del rock and roll.

M. INSAUSTI

Selección de
TORRES

NACE UNA ESTRELLA.

Ribera del Duero
Denominación de origen

DESCUBRELO EN...

CAFETERIA HOTEL EZEIZA avda satrustegui 13-playa de ondarrreta	BAR UROLA fermin calbeton 21
BAR DANENA matia 6	BAR LUGARITZ avda de tolosa 77
CAFETERIA BUENAVISTA paseo kristobal balenziaga 42 (igeldo)	BAR ALOÑA BERRI bermingham 24
CAFETERIA STAAF maria dolores aguirre 12	BAR ADARRA zahaleta 5
BAR URTXORI-BI bermingham 17	BAR EL GAVILAN sancho el sabio 26
BAR GARBOLA paseo colon 11	DELICATESSEN LUKAS julio caro baroja 1-2
BAR BODEGA EL LAGAR zahaleta 55	CAFETERIA HOTEL LONDRES zubieta 2
PUB KELLY'S IRISH marrtoa 3	BAR LA CASA DEL JAMON ogorondo 13
BAR EL TXOKO DE RAMIRO txope 4	CAFETERIA LA PERLA paseo de la cuncia s/n
BAR EL RINCON DE ENRIQUE paseo de zurriola 4	BAR BERNARDO ETXEA puerto 7
BAR LA TABERNA caso 7	BAR BIARRITZ zubieta 56
BAR BERGARA general artete 8	

EN LAS NOCHES DE VENDIMIA,
ESTAS SON LAS ESTRELLAS QUE VIGILAN
Y CONTEMPLAN EL NACIMIENTO
DE CELESTE

www.torres.es

MAQUILLAJE OFICIAL DEL
FESTIVAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN

MAX FACTOR

11º ANIVERSARIO DEL PREMIO MAX FACTOR
AL ROSTRO MÁS BONITO DEL CINE ESPAÑOL

Bebe con moderación, es tu responsabilidad. 31º

BÚHO 43.
BÚHO 43.

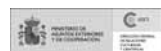
NADIE SABE MÁS DE LA NOCHE

LICOR



www.licor43.com





EL INMORTAL [SELECCIÓN HORIZONTES]

«Nicaragua es un país dividido por la guerra»

Mercedes Moncada Rodríguez, directora de *El Inmortal*.

Rubén PLAZA

Nicaragua fue durante una época objeto de atención mundial debido a la Revolución sandinista y la posterior guerra con la Contra. Pero después de tantos años, las heridas surgidas entre las familias fragmentadas en los dos bandos siguen latentes, y eso es lo que Mercedes Moncada ha querido reflejar en este documental.

Esta realizadora, hija de padre nicaragüense, se muestra pesimista porque como ella señala, "Nicaragua es un país dividido por las guerras, herido, y es muy difícil que se vaya a recuperar". Pocas veces se ha abordado este tema en el cine,

"porque sigue siendo conflictivo", comenta, y no piensa en su película como un modo de comprender mejor este asunto "pero al menos rodarla me ha ayudado a mí; todo el mundo se siente incómodo, e incluso mi familia que es de izquierdas, me reprochaba una falta de posicionamiento. Yo no quería caer en el maniqueísmo, sino contar algo diferente porque muchas veces la gente no pudo elegir en qué bando iba a luchar", explica.

Y es que *El Inmortal* refleja una situación que se vivió en múltiples familias de Nicaragua, donde varios miembros

pertenecían a bandos contrarios en la guerra entre sandinistas y partidarios de la Contra. Mercedes Moncada estudió cincuenta casos de estas características, y finalmente escogió para la película a una familia natural de Waslala, en la que los dos hermanos gemelos lucharon en diferentes posiciones. Relatan ante la cámara sus experiencias durante aquellos años, y cómo les afectó negativamente en su vida posterior; al fin y al cabo, como señala Mercedes Moncada "eran jóvenes que aprendieron a ser adultos y a relacionarse en el entorno de la guerra, donde se volvieron machistas, alcohólicos".

Muchos de los implicados en aquella lucha buscaron refugio en la religión, como es el caso de la hermana de esta familia que perdió a su marido en la guerra, y que pertenece a la iglesia evangélica, donde encuentra respuesta a lo que sucedió. En este sentido, *El Inmortal* refleja el peso que adquiere la religión en Nicaragua, sobre todo en zonas que fueron azotadas por aquel conflicto bélico. Para esta cineasta, surgieron religiones como la evangélica, que califica de

"manipuladora, porque es en esas situaciones donde encontraron más adeptos a su doctrina. Cuando terminó la lucha no había herramientas para sobrevivir y la religión fue pasto de cultivo para mucha gente".

Tras este segundo largometraje, Mercedes Moncada está inmersa en otro nuevo proyecto, *Grisi Siknis*, mitad ficción y mitad documental. Trata sobre una extraña enfermedad que

no ha podido ser erradicada, y que afecta a los habitantes indígenas de la zona de Miskitía, en Nicaragua, que les provoca alucinaciones y les vuelve muy violentos. Como ella señala, "quiero reflejar la capacidad de Occidente para comprender estos temas, que en este caso está relacionado con brujería".

M.E.

A country still traumatised by war

For a while Nicaragua was the centre of world attention because of the revolution and subsequent civil war with the Contra. What Mercedes Moncada aimed to show in her documentary *El Inmortal* was how after so many years the wounds have still not healed in families that were divided by the conflict

She is pessimistic as she points out that, "Nicaragua is a country divided by war: it's traumatised and it's very unlikely that it'll recover." The subject has rarely been dealt with in cinema as it's still controversial. She doesn't consider her film to be a way to understand this problem better, "but at least shooting it has helped me: everyone feels uncomfortable and even my family, who are left-wing, accused me of not taking sides. However, I didn't want to lapse into a tendency to see things in black and white terms, but to present the problem in a different way because people often couldn't choose which side they were going to fight on," she explains.

The film shows a situation that many families in Nicaragua went through in which various members of the same family fought on opposing sides in the war. It also reflects how many people in areas that suffered most during the war turned to evangelical religions, which the director considers to be "manipulative and an extension of the war."

90th ANNIVERSARY
TECHNICOLOR.
 1915 - 2005

Technicolor Entertainment Services Spain, S.L.
 Madrid/Barcelona
 Avd. de los Madroños, 25 - 28043 Madrid
 Tel. + 34917489500
 Energía, 20 - Pol.Ind. Farnades - 08540 Comella de Llobregat
 Tel. + 034740554
 www.technicolor.com

90 AÑOS EN EL CORAZÓN DE LA IMAGEN
 NINETY YEARS IN THE HEART OF IMAGERY

Noventa años brindando Calidad y Servicio. Esta es nuestra Garantía, una firme permanencia en el Mercado Audiovisual. Gracias por vuestro apoyo



HAMILTON

THE AMERICAN BRAND SINCE 1892



jazzmaster viewmatic

movimiento automático

hermético hasta 50 m.
cristal de zafiro

www.hamiltonwatch.com

patrocinador



DONOSTIAKO NAZIOARTEKO ZINEMALDIA
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN



El muchacho que llevaba las latas

Robert Wise quería estudiar periodismo. Pero casi por casualidad, se vio cambiando de rumbo, tomando el camino de esas películas que veía en Winchester (Indiana), donde nació el 10 de septiembre de 1914, y luego en Connersville, donde vivió en su juventud. Era 1933, la Gran Depresión hundía las economías familiares y su padre le dijo a Bob que era más prudente que siguiera el camino de su hermano, que ya se había trasladado a Hollywood y había empezado a trabajar en uno de los grandes estudios, la RKO. Su hermano le procuró algunas entrevistas, pero sólo había un puesto libre: el del muchacho que tenía que acarrear las latas de una sala a otra del estudio. Así empezó Wise, atento a todo lo que pasaba ante sus ojos. Como buen *self-made man*, fue ascendiendo a montador de sonido, ayudante de montaje y montador, en una etapa en la que trabajó en películas de William Dieterle, Leo McCarey, y sobre todo en los dos primeros films de Orson Welles, *Citizen Kane* y *The Magnificent Ambersons*.

La oportunidad de dirigir una primera película le llegó de la noche a la mañana, en 1944: el director de *The Curse*

of the Cat People, Gunther von Fritsch, llevaba un considerable retraso en el plan de rodaje de una película que debía estar filmada en dieciocho días. A Von Fritsch le echaron un fin de semana, y le propusieron a Robert Wise que se encargara de la película desde el lunes. Era la oportunidad de poner en práctica todo lo que había ido aprendiendo a lo largo de diez años en el estudio, y de trabajar para el productor Val Lewton, que en lugar de emprender el *remake* de *The Cat People* que se le había encomendado, llevó por derroteros de cuento gótico y maravilloso la historia de una niña que tiene una amiga protectora más allá de la realidad.

Como esa película, hoy cada vez más revalorizada, salió rápido y bien, Wise continuó realizando películas de bajo presupuesto y resultados notables, como las adaptaciones literarias *Mademoiselle Fifi* (sobre dos cuentos de Guy de Maupassant) y *The Body Snatcher* (basada en el relato de Robert Louis Stevenson), y también las dos películas de mayor presupuesto, y mejores, que realizó en RKO, *Born to Kill* y *The Set-Up*. Ambas se proyectan hoy y son piezas fundamen-

tales para comprobar el arte de la concisión que ya dominaba Wise. En *Born To Kill*, con un cortante y brutal cine negro, en el que el mal y la perversión se adueñan de los protagonistas, y en el que la luz y los encuadres revelan ya a un Robert Wise cuidadoso en cada plano.

The Set-Up es uno de los estudios más realistas y concisos sobre el mundo del boxeo. Admirada por numerosos directores que la tomaron como inspiración, de Martin Scorsese a Sylvester Stallone, refleja el otro lado de la gloria: la soledad de un boxeador de una cierta edad, que tiene que seguir peleando para sobrevivir, víctima además de quienes quieren enriquecerse a su costa y de un público que pide sangre. Una historia en tiempo real, 72 minutos en los que ese hombre roto, interpretado por un Robert Ryan que utilizó su pericia de cuando boxeaba en la Universidad, se enfrenta a su destino en el ring y en unas calles nocturnas teñidas de cine negro. Robert Wise pasó muchas horas en vestuarios de boxeadores de barrio para lograr la veracidad de ese gran film.

Ricardo ALDARONDO



Mademoiselle Fifi.

Donostia, zinezko hiria
Una ciudad de cine

Babeslea - Patrocinador

kutxa

www.kutxa.net

Ferrara eta adikzioak

Zain zoragarria daukazu

“Zain zoragarria daukazu”. Heroina dosia injektatu behar dion unean, horixe esaten dio Magdalena izeneko heroina-saltzaileak (Zoë Tamerlis) Harvey Keitel teniente ustelari (*Bad lieutenant*, 1992). Goxotasun handiz esaten dizkio hitzak, “on egizu, maitea”, edo antzeko zerbait xuxurlatuko balio bezala.

Harvey Keiteli dosia zaineratu ondoren, Zoë Tamerlis-ek monologo moduko bati ekiten dio: “banpiroek zorte ona dute: gutaz elikatzen dira. Guk gure burua jan behar dugu, hankak jan behar ditugu oinez egiteko (...) Gure buruak xurgatu ditugu”. Zoë, heroinan sinesten zuen emakume ezin erakargarriago hura, 1992an hil zen droga gaindosiaz. *Bad lieutenant* filmeko eszena horretan, barrenbarrenetik ari zen; bazekien zerbait banpiroez eta adikzioez.

Paper horretarako Ferrarak Zoë aukeratu izana, ez da kasualitatea. Bronxeko zuzendariak, eskatu egiten die aktoreei euren benetako zauriak eta oinazeak erakus ditzaten. Egin ezazue zerranda eta ikusiko duzue: Ferrararen aginduetara aritutako aktoreen artean, asko ibili dira droga-menpekotasunaren sarean.

Modu batera edo bestera, erztz batetik edo bestetik keinuka,

menpekotasunaren gaia Ferrararen pelikula askotan ageri da. Hala ere, filmaren izenburuak zuzenean formulazioa egiten duen neurrian, *The addiction* (1994) da, auzi horren gainean, Ferrarak egindako lanik esplizituena.

Kathy izeneko estudiante gaztearen (Lili Taylor) istorioa kontatzen du *The addiction* harri-garriak. XX. mendeko izugarrikeriei buruzko dokumental bat ikusi berria dela, kale gorrian, banpiro eme baten (Annabela Sciorra) eraso jasango du Kathyk, eta bera ere banpiro bihurtuko da. Balizko lehen irakurketa hor dago, beraz: odola xurgatzea lege bihurtu duen zibilizazioaz hausnarrean aritu ondoren, odol-xurgatzaile egingo da Kathy.

Banpiroena, baina, droga-menpekotasunaz hitz egiteko aitzakia besterik ez da Ferrararentzat. Kontu egizue, banpiro nagusiarekin (Christopher Walken) duen solasaldi bakarrean, Walkenek *The naked lunch* (William Burroughs, 1959) nobela aitatzen diola Kathyri. Eta idatzi ote da sekula, hori bezain liburu erabatekorik droga menpetasunaz? Erabiliko ote zezakeen Walkenek hori baino zita hoberik?

Banpiroez ari gara, beraz; baina oso banpiro bereziez. Peli-



Bad lieutenant.

kula honetako txuribeltz indartsuan, ez dago Hammer ekoiztetxeak hain ederki ustiatu zuen odol gorriaren erotismorik. Ezta Neil Jordan (*Interview with the vampire*, 1994) eta Francis Ford Coppolaren (*Bram Stoker's Dracula*, 1992) plastikotasun nekagarririk ere. Ferrarak generoaren kodeak hausten ditu, eta bi horietatik baino, askoz gertuago dago Ivan Zuluetairen kamera banpiro/heroinazaletik (*Arrebatto*, 1979).

Har dezagun beste film bat: *Kings of New York* (1990) indartsuan, pertsonaiak zine areto batean elkartzen dira droga trafikoz eta bakoitzak kontrolatu beharreko zonaldeez aritzeko. Zinema aretoko pantailan *Nos-*

feratu, eine symphonie des grauens (F.W. Murnau, 1922) ematen ari dira... banpiroak eta droga, osteria ere.

Eta orain, utz ditzagun banpiroak alde batera, eta mintza gaitzen drogek gizakiengan eragiten dituzten egoera psikiko eta fisikoez. Zuzendari gutxi islatu dute Ferrarak bezain ondo, drogak burmuinean eztanda egin, eta pertsona baten barruan, inguruaren pertzeptzioa erabat aldatzen deneko irudipen hori. Ferrarak bai, ordea. Zoë Tamerlis bezala, berak ere ederki baitaki banpiro izatea zer den.

Zer taz ari garen jakin nahi baduzue, ikus ezazue *Blackout* (1997) filma eta Matthew Modine aktore protagonistaren na-

«Las adicciones vampirizantes son una constante en el cine de Ferrara; pero el acercamiento al tema está basado siempre en la experiencia personal»

hasmendua (Ferrararen alteregotzat jo dute askok). Ikus ezazue *Bad lieutenant* filmeko ibilbide narkotikoa, Harvey Keitel batetik bestera dabilela, cracketik kokainara, kokainatik heroinara... batek daki zenbat irauten duen gaupasa amaitezinean, ametsa eta errealitatearen mugak zeharo nahastuta.

Negar zotinka baino, mozkorrena egiten neurtzen omen da aktoreen abilezia; zaila baita gero, buruaren eta gorputzaren egoera nahasi hori ondo hezur-haragitzen! Ferrarak ondo egiten du barru-kanporatze hori.

A. IRAZU

¿Una hamburguesa hecha a la parrilla, con carbón vegetal a fuego lento?

Eso sólo pasa en
Foster's Hollywood.

Ahora en:
Paseo de Colón, 14 (San Sebastián)

LA REINA CRISTINA DE SUECIA (ROUBEN MAMOULIAN)

Podría haberse titulado *La reina Garbo de Suecia*. Porque tanto como el personaje histórico, o más, la película de Rouben Mamoulian refleja al personaje público de la propia Greta Garbo, a su vez entre la realidad y la imagen cinematográfica. Verdad y mito se alternan continuamente en una película con todo tipo de ambigüedades: entre la Historia y la ficción, entre el personaje y la actriz (ambos suecos), entre los roles del hombre y la mujer. Si Greta Garbo representó la imagen de la ambigüedad sexual en la vida real, su papel de la reina Cristina es la representación máxima de esa imagen, que el guión le servía en bandeja y el director Rouben Mamoulian se encargó de realizar.

La reina Cristina rompe la primera regla al evitar el matrimonio que le correspondía y buscar el amor en un embajador español. Pero multiplica la afrenta al disfrazarse de hombre para conseguir un acercamiento a su objetivo. Antepone su deseo a sus deberes monárquicos, y es capaz de abdicar antes que renunciar al amor. Como el muchacho que aparenta ser en su plan de conquista, puede besar en la boca a su doncella (en una de las escenas más célebres del film) y



compartir habitación en la posada con don Antonio, ampliando el juego de sexualidades que impregna toda la película, con la ayuda del rostro ambivalente de una Garbo que podía representar la belleza de ambos sexos con su expresión marmórea.

Greta Garbo era ya una absoluta estrella que rompía sistemáticamente las convenciones de un Hollywood que aún estaba acostumbrándose al cine sonoro. *La reina Cristina de Suecia* era la primera película sonora que interpretaba junto a John Gilbert, compañero de muchos filmes mudos que sin embargo tuvo menos suerte cuando tuvo que utilizar una voz poco agradada y hubo de retirarse prematuramente. La Garbo, capaz

de dominar todas las situaciones, veía representada en esta película como en ninguna otra su capacidad de fascinar al espectador con esa forma de marcar la distancia, con esa seguridad que parece estar a punto de desmoronarse y reconvertirse en pura pasión. El director Rouben Mamoulian entendió perfectamente todas las ambigüedades y significados que podía extraer de ese rostro. Por eso ideó el célebre plano final, con ese travelling, majestuoso como pocos, hacia el rostro de Greta Garbo, como si fuera una invitación a escribir en un papel en blanco. Logró que Garbo mantuviera una expresión inamovible, en la que estuvieran contenidos todos los sentimientos y ninguno al mismo tiempo, de manera que cada espectador pudiera extraer su propia lectura de los sentimientos de la reina Cristina en ese momento crucial. Y bien que lo logró. Esa escena, una de las más célebres de la historia del cine, refleja la innovación y la elegancia que desplegaba Rouben Mamoulian en sus películas, y resume la forma valiente, decidida e insobornable con la que esa mujer se enfrenta a su destino.

.....
Ricardo ALDARONDO

LA VIEILLE DAME INDIGNE (RENÉ ALLIO)

Isilik, irribarre batekin eta inori aurre eman gabe bere iraultza egingo duen 70 urteko andere hau benetako heroia da, arerioekiko aurrez aurre ipintzen den emakume harroaren keinua duen anderea. Nahi duena besterik ez du egiten. Azkenean nahi duena aukeratu du, bere nahiei eta seme-alabak eta senarra zaintzera betidanik behartu duen bizitza horretatik urrun bizimodu ezberdina garatzeko beharri amore emanez. Beti maitatu izan duen familia da, atsedenik gabe zaindu duen familia, alegia. Bestalde, senarra hilko denean, dama zahar horrek bizimodu berri bat hasteko aukera ikusiko du, seme-alabena baino are intentsuagoa, gozagarriagoa eta estimulatuagoa izango dena. Haren irudia ez da, ordea, ez dagokion bigarren gazteria bizi nahi eta bere adinerako barregarri ere geratzen den belaunaldi berrien moduen imitatu batea. Ez horixe. *La vieille dame indigne*-ko Bertini andreak naturaltasun osoz sortutako laguntasuna bilatzen du, neska gazte batekin bada ere, baina, batik bat, aske sentitzeko grina asetzeari helburu. Eta hori bera da, hain zuzen, bere jokabidearen alderik hezigaitzena.

La vieille dame indigne 60ko hamarkadaren erdialdeko zinema frantziarrek bultzagarrietako bat izan zen. Uhin berriarekin guztiz bat ez bazetorren arren, benetazko bizitza pantailara eramateko bokazioa haiengandik hartu zuen. René Allio zuzendari marseillarrak betidanik zinemari lotu izan zitzaizkion ikusizun-arauak hautsi eta zine-

ma herrikoi eta gardena egiteko joera adierazi zuen, bere lehen luzearekin (*La meule* laburraren ondoren egin). Joera hori etorkizunean egindako beste filmetan finkatu zuen. Horietako batzuk *L'une et l'autre* (1967), *Les camisards* (1972), *Rude journée pour la reine* (1973) eta *Moi, Pierre Rivière ayant égorgé ma mère, ma soeur, mon frère...* dira. Lanok gero eta kutsu politiko nabarmenagoa erakutsi zuten. Baina *La vieille dame indigne* filmean, ikusentzulea errealismo osoko akzioen behatzaile bihurtarazten du. Akzioek, zuri-beltz gordinez filmatuak, alarguna denez geroztik ohituren arabera egin beharko luken guztiari aurre ematen dion emakume horren garapena islatzen dute. Semeak irtenbiderik gabeko bizitzak eragindako urduritasun eta etsipenean harrapatuta bizi direla ikusten duen bitartean, Bertini andreak zorientasuna aurkituko du, mundua behatuz eta lotura guztiak hautsiz. René Allio ez ditu protagonista-aren sentimenduak erabiltzen Bertini andere zahartxo "samar" edo "maitagarria" egiteko. Aitzitik, bere kabuz arnasten utziko dio, inori konturik eman gabe bere bidea bilatzen utziz. Benetakotasun sentsazio hori lortzeko oinarritzkoa da, noski, Sylvie aktorearen lana. Zinemari 1912an hasia, bere pertsonaia baino zaharragoa zen *La vieille dame indigne* antzeztu zuenean: 82 urte zituen eta, behar bada, bere bizitzako lan handiena egin zuen.

.....
Ricardo ALDARONDO



ROUBEN MAMOULIAN

Con sólo 16 películas dejó una firme huella en el cine. Innovó la técnica del sonido con micrófonos múltiples, creó un sistema para mover la cámara subjetiva y aplicó colores radiantes a las secuencias dramáticas. Nacido en Rusia, llegó a Hollywood como destacado director de teatro de Londres y Nueva York. Sus mejores obras son *Dr. Jekyll and Mr. Hyde* (*El hombre y el monstruo*, 1931), *The Song of Songs* (*El cantar de los cantares*, 1933), *The Mark of Zorro* (*El signo del Zorro*, 1940) y *Blood and Sand* (*Sangre y arena*, 1941).

RENÉ ALLIO

Pintor y dibujante, se formó en el teatro para debutar en el cine con un film de animación. Luego eligió la obra de Bertolt Brecht para sus tres siguientes películas realistas y reflexivas. Más tarde cambió de modelo decantándose por el discurso político y, finalmente, por un cine popular, más sencillo y sin compromiso. Rodó únicamente 13 obras, entre las que destacan *L'une et l'autre* (*La una y la otra*, 1967), *Pierre et Paul* (1969), *Les camisards* (1972), *Rude journée pour la reine* (*Ruda jornada para una reina*, 1973) y *Retour à Marseille* (1980).

.....
J.M. de AMÉZKETA

salesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesales

L'ICEBERG [ZABALTEGI]



The three directors of Iceberg.

L'Iceberg is our first feature

Courage Mon Amour Films is the production company we founded to produce the films we have written. Those three words, "Courage mon amour", resume the spirit of our first production, "L'Iceberg" (written and directed by Fiona Gordon, Dominique Abel and Bruno Romy, who also play the main roles).

We were very lucky to receive funding from both the French and Flemish governments in Belgium. They financed 75% of the film. Our burlesque script with almost no dialogue, and no stars left many readers (producers, institutions, tv stations) doubtful. Bruno Romy's region (la Basse-Normandie) provided additional funding. The Belgian TV channel RTBF and the French production company, Fag Prod joined us as co-producers. It took us a little over two years to scrape up the strict minimum : 750 000 ? .

Anyway we went ahead with just enough. The shoot was exhausting, long hours and everyone underpaid. We got through it thanks to the endurance and fidelity of the crew and our own legendary stubbornness.

Belgium has always been supportive of small independent filmmakers. We have fully benefited from this tendency on a production level. As for style, we have been more influenced by our stage experiences and by the silent film tradition than by Belgian cinema trends.

As L'Iceberg is our first film, and has not yet been released, we have no idea how the Belgian public and film industry will perceive the film or how it resembles or differs from other Belgian productions.

We think the international festivals will be a good trampoline for our film. For our short films they were indispensable. We will learn a lot by watching the audience reactions and we'll have the opportunity to meet other professionals, directors, producers, to initiate future collaborations or just to compare experiences.

F. GORDON

*Co-director and co-scriptwriter,
& producer of Courage Mon Amour Films*

DIRECTOR Dominique Abel, Fiona Gordon, Bruno Romy

GUIÓN Dominique Abel, Fiona Gordon, Bruno Romy

FOTOGRAFÍA Sébastien Koeppel

INTÉRPRETES Fiona Gordon, Dominique Abel, Philippe Martz, Bruno Romy, Lucy Tulugarjuk

DURACIÓN 84 m.

PAIS Bélgica

DÍA 19 18:00 Príncipe 7

PROYECCIONES

- Día 17 **12:00** Kursaal 2
- Día 17 **24:00** Principal
- Día 18 **16:30** Warner 5

Le cinéma belge

Depuis une dizaine d'années, le cinéma belge connaît une période faste qui se manifeste notamment par les nombreuses récompenses obtenues à l'occasion de festivals.

Cette bonne santé créative n'a pas été facilement acquise, gênée notamment par la scission des compétences dans les différents niveaux de pouvoir que le bilinguisme historique a impliqué.

Ainsi, si les mesures fiscales sont prises au niveau fédéral, le soutien économique passe par les autorités régionales (territoriales), tandis que la compétence culturelle relève des attributions communautaires (linguistiques).

Depuis 2003, le gouvernement fédéral a instauré un mécanisme de « Tax Shelter » qui vise à compléter les soutiens régionaux et communautaires en incitant les investisseurs privés à immuniser une partie de leur impôt contre un investissement dans un projet audiovisuel.

Ouvert au téléfilm à partir de 2006, le *Tax Shelter* est déjà un franc succès et a permis à de nombreux films belges de boucler le financement de leur projet, tout en offrant un rendement attractif à l'investisseur. On estime à environ 15 millions d'Euros l'enveloppe totale des investissements *Tax Shelter* en 2004, et les récents succès des films belges (Césars 2005, Cannes 2005) vont certainement pousser ce chiffre à la hausse pour l'année en cours.

Des films tels que « L'Enfant » (L & J-P Dardenne, Palme d'Or, Cannes 2005), « Free Zone » (Amos Gitai, Prix d'Interprétation, Cannes 2005), « Le Couperet » (Costa Gavras), « Joyeux Noël » (Christian Carion) ont tous bénéficié du *Tax Shelter*.

Pour plus d'informations sur la coproduction en Belgique, contactez info@upff.be.

J. THIJS

PROGRAMME

Sunday 18th

11:00 and 15:00 European producers Club working meeting

Monday 19th

CINEMA IN MOTION

A new annual professional meeting aimed at filmmakers from the Maghreb and Portuguese-speaking African countries, in collaboration with two European festivals, Amiens (France) and Freiburg (Switzerland), who with the tradition they have of providing effective support for filmmakers from these countries, will provide fresh international perspectives for their projects.

11:30 Three-sided dialogue among African, European and Latin American filmmakers and professionals about specific experiences on the ground. Proposed by the AECI

13:30 Welcome lunch provided by the director of the Festival and the chairwomen of the Ile de France Film Commission

15:30 Presentation of projects.

Tuesday 20th

10:00 Spain Film Commission meeting

14:30 Film Support Fund Meeting

17:00 Presentation of the pilot episode "Film Stories"

Tuesday 20th and Wednesday 21st

(cines Principe)

FILMS IN PROGRESS

This joint meeting organised by the Latin American Film Festival in Toulouse and the Donostia-San Sebastian International Film festival, aims to help independent filmmakers from Latin America and Spain to finish off films that face problems in their postproduction phase

Wednesday 21st

13:00 FECE Press Conference (Spanish Cinema Federation)

14:00 Co-production lunch provided by the Ile de France Film Commission and the Madrid Film Commission

17:00 Notodo Film Festival presentation

A DAY OF BASQUE FILMS

(cines Principe)

Full-length films, shorts and a documentary from the Basque Film Library collection

Thursday 22nd

CINEMA AND REGIONS IN EUROPE

The 53rd Donostia-San Sebastian International Film Festival, with support from Gipuzkoa Provincial Council will be devoting a specific day to the fundamental role that regional public institutions and bodies play at a European level in preparing, developing and completing film projects.

10:00 1st TRANS-PYRENEAN CO-PRODUCTIONS FORUM FOLLOWED BY A COCKTAIL

Four Winds is the new audiovisual and film co-production forum organised by IBAIA (Basque Producers Association) at the Festival in order to encourage co-productions among the regions that make up the Pyrenees Working Community (Aquitaine, Andorra, Aragon, Catalonia, The Basque Country, Lan-

quedoc-Rousillon, Midi-Pyrénées and Navarre). It also aims to attract companies with audiovisual projects from other regions or countries who are trying to establish relations to make co-productions with businesses located in the PWC or who wish to shoot in these areas.

11:00 MEETING OF THE JOINT COMMITTEE OF ROOTS FUND

15:30 CINEMA AND REGION IN EUROPE PLENARY SESSION:

- The role of fiscal policies as support to the film industry.
- Eiken Bank: Managing creativity within the Basque Audiovisual Cluster.
- Issues on Public Film Funding in Europe
- Barcelona and "El Perfume": filming in the city.
- CICAIE: 50 years of taking action in favour of arthouse cinema in Europe. Balance and perspectives.
- Meeting with Claude Miller and Claude-Eric Poiroux (Europe Cinemas)
- New European models of inter-regional co-production.

19:00 AWARD CEREMONY

- CICAIE: 50 years of action in the field - Amalur Award for the Basque of the Year: Benito Ansola, director of the Lekeitio Festival
- European Personality of the Year: Claude-Eric Poiroux / Claude Miller (Europe Cinemas)

Friday 23rd

10:00 Spanish Films of the Year Marathon

18:00 Presentation Sahara International Film Festival

PROYECCIONES DEL SALES OFFICE

GAURHOYTODAY

12:00
THE BLACK HAND
FRANCISCO PALACIO • (ESPAÑA, 2005) • 60'

15:00
EL HABITANTE INCIERTO
GUILLEM MORALES • (ESPAÑA, 2004) • 110'

17:00
ILUSIONES ROTAS
ALEX QUIROGA • (ARGENTINA-ESPAÑA, 2005) • 107'



1. Cuba Gooding Jr. autografoak sinatzen. María Cristina hotelaren inguruetan orduak ematen dituzten zaletuek pozik zeuden atzo. Rubén PLAZA

2. La actriz María Valverde recibirá hoy el premio Max Factor al rostro más bello del cine español. EII GOROSTEGI

3. Abel Ferrara, a quien el Festival homenajea este año por su trayectoria, estrenó ayer su último trabajo en Zabaltegi. Rubén PLAZA

A large blue-toned graphic for the 53rd San Sebastián International Film Festival. It features a film reel on the left and a film strip on the right. The text is in white and blue. The festival's logo is at the top right.

53. NAZIOARTEKO ZINEMALDIA
53. FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE
DONOSTIA-SAN SEBASTIAN

...por todo lo que nos hace soñar
ametsetan jartzen gaituenagatik...


gara
laguntzaile ofiziala

www.blackberry53.com

BlackBerry apoya la 53 edición del Festival de Cine de San Sebastián

"Buscaría otra casa
llena de hermanas".

- Fernando

 **BlackBerry.**

¿Qué harías con 53 minutos más cada día?

Al disponer de correo electrónico, buscador, teléfono, agenda electrónica y SMS, BlackBerry® te ahorra cada día 53 minutos. Explicanos qué harías con tus 53 minutos extra y podrás ganar un dispositivo BlackBerry o dos pases para una proyección en el Festival. Simplemente tienes que enviar tu respuesta a blackberry53@rim.com*

*Sujeto a las normas y condiciones establecidas. Visita www.blackberry53.com para más información

Deutsche Post  World Net
MAIL EXPRESS LOGISTICS FINANCE



THE END

Amaiera zorientsuak entrega guztietan

Donostiako Nazioarteko Zinemaldiko Garraio Ofiziala



ICTURE

STAF

tv

3

CONTAMOS CON EL CINE

PATROCINADOR OFICIAL - BABESLE OFIZIALA

53° FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN

53. DONOSTIAKO NAZIOARTEKO ZINEMALDIA